

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

# Книга первам маккавейскам

- 1 Й высть, ѐгда поражаше алеўандръ македшнскій сынъ філіппа, йже йзыде В земли хеттіймъ, порази й даріа царж персскаго й мидскаго, й воцарисм вмѣстш ѐгш первый во ѐлла́дѣ,
- $\mathbf{2}$  й состави врани мнюги, й фдержа твердыни мнюги, й фви цари земскім,
- 3 μ πρόμαε αάжε αο κράεβω σεμπή, μ βσλ κορώς τη μηότηχω μασήκωβω. μ οζμιολης σεμπή πρεά ημμω. μ βοσβώςτικη, μ βοσητες εέραμε ές ω.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  совра силх кр $\hat{\mathbf{H}}$ пкх  $\hat{\mathbf{S}}$  $\hat{\mathbf{H}}$ л $\hat{\mathbf{W}}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  началствова на $\hat{\mathbf{H}}$  странами  $\hat{\mathbf{H}}$  аз $\hat{\mathbf{W}}$  в  $\hat{\mathbf{H}}$  данники.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  по сихт пад $\hat{\mathbf{e}}$  на ложе й позн $\hat{\mathbf{a}}$ , йк $\mathbf{w}$  оўмира́єтть:
- 6 й созва отроки своя влагорюдным, йже съ нимъ бях в совоспитани в йности его, й раздъли ймъ царство свое еще живъ сый.
- 7 **Й** царствова але зандръ летъ дванадесять и оўмре.
- 8  $\mathring{H}$   $\mathring{w}$  влада́ша  $\mathring{o}$ троцы  $\mathring{e}$ г $\mathring{w}$  кійждо въ м $\mathring{\pi}$ ст $\mathring{\pi}$  сво $\mathring{e}$ мъ.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  возложи́ша вси дїади́мы по смє́рти є́г $\hat{\mathbf{w}}$ , и сы́новє й́хъ по ни́хъ лѣта мн $\hat{\mathbf{w}}$ га, и оу́мн $\hat{\mathbf{o}}$ жиша  $\hat{\mathbf{s}}$ ла̂ж на  $\hat{\mathbf{s}}$ емл $\hat{\mathbf{h}}$ .
- 10 Й йзы́дє Ѿ ни́хъ ко́рєнь грѣха антїо́хъ є̀пїфа́нъ, сы́нъ антїо́ха цара, йжє вѣ зало́гомъ въ ри́мѣ: й ца́рствова въ лѣтѣ сто̀ три́дєсать сєдмѣмъ ца́рства є́ллинскагю.

- 12 ที่ ธาลางชิยห์สุนิเล เกอ์ชอ ชอ อังเัต หัฐนะ
- 13 й предизбрашасм нѣцыи Ѿ людій й йдоша ко царю: й дадѐ ймъ власть творити шправданім ызыческам.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  создаша (севъ) จำนักหนะ во เอากักหนะ по законшмъ เล่ามีบระหนพъ.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша сєв  $\hat{\mathbf{H}}$  нешбр  $\hat{\mathbf{H}}$  заніє,  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$  ста́г $\hat{\mathbf{H}}$  сопраго́шаса  $\hat{\mathbf{H}}$  зык $\hat{\mathbf{H}}$  прода́шаса  $\hat{\mathbf{H}}$  твори́ти  $\hat{\mathbf{H}}$  ха́воє.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  оўгото́васм ца́рство пред антіо́хомъ: й оўмы́сли ца́рствовати во е́гу́птѣ, йкш да ца́рствоєтъ над двѣма̀ ца́рствома.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  вниде во егупетъ въ народъ тажцъ, на колесницахъ й на слонъхъ, й на всадникахъ й на кораблехъ многихъ.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  состави врань на птоломе́а цар $\hat{\mathbf{a}}$  е́г $\hat{\mathbf{v}}$  петскаго:  $\hat{\mathbf{u}}$  оўво $\hat{\mathbf{s}}$ с $\hat{\mathbf{m}}$  птоломе́й  $\hat{\mathbf{u}}$  лиц $\hat{\mathbf{u}}$  е́г $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{u}}$  пов $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{e}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  падо́ша йзвени мно́зи.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  взя́ша гра́ды твє́рды въ зємий є́гу́пєтстѣй: й взя̀ кшры́сти зємий є́гу́пєтскїм.
- 20 Η ωβρατής Αμτϊόχτ, ποβηεραί ποραζή ἐρνπτα βο επό γετώρε με τρέτιε απτο: ή βζώμε μα ίμα ή μα ἰεβαήμε βτ μαρόμπ τάχις,

- **21** й вни́дє во свати́лищє съ горды́нєю, й вза олта́рь златы́й й свѣти́лникъ свѣщный й вса сос $\delta$ ды  $\mathring{\epsilon}$ г $\mathring{\omega}$ ,
- 22 й трапе́38 предложе́нїм й возлі́млники, й фі́алы й кадйлницы златым, й катапета́см8 й вѣнцы й оукраше́ніє златоє, е́же на лицы це́ркви (бміше), й сокр8шй всм:
- **23** й вз сревро й злато й сосуды вождел внным: й вз к сокр бвища тайнам, й хже фвр вте.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  взємъ вс $\hat{\mathbf{A}}$  Ѿи́дє въ зємлю свою, й сотвори оу́бійство, й глаго́ла въ го́рдости вєли́цѣй.
- **25**  $\hat{H}$  តស់កេច ពារតំមន នគរម័ន នេ រំព័រម មាន នក់ស្នងមាន អាចកែច ម័ន្តនេះ
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  возстена́ша началницы й стар $\hat{\mathbf{t}}$ йшины, д $\hat{\mathbf{t}}$ вы й йн $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ шины, і красот $\hat{\mathbf{t}}$ а же́нскам йзм $\hat{\mathbf{t}}$ ни́см.
- 27 **Κ**εάκъ жεни́χъ πριὰ πλάνь, ѝ сѣда́щам на ὀμρτὰ εράνητὸ εώςτь въ πενάλη.
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  ποτηπεέε τεμπλ на  $\hat{\mathbf{u}}$  биτά  $\hat{\mathbf{u}}$  μυχτ на  $\hat{\mathbf{u}}$  εέε  $\hat{\mathbf{u}}$  εία  $\hat{\mathbf{u}$  εία  $\hat{\mathbf{u}}$  εία  $\hat{\mathbf{u}$  εία  $\hat{\mathbf{u}}$  εία  $\hat{\mathbf{u}$  εία  $\hat{\mathbf{u}}$  εία  $\hat{\mathbf{u}$
- 29 Й по двою літт дній посла царь началника данем во грады івдины. й прійде во іє рлим съ народом великим во зо й глагола къ нимъ словеса мирнам во льсти. й в роваша емд. й нападе на градъ внезапу й порази его йзвою великою й погуби люди мнюги то ійлм:
- 31 μ β3 λ κωρώςτη τράμα μ ςοжжε ετό ότη εμπ, μ ρα3ορή μόμω ετώ μ ςτώ ωκρεςτω:
- 32 й плениша женъ й чадъ, й скоты разделиша,

- 33 й штрадиша градъ давідовъ стѣною вєликою й крѣпкою й башньми крѣпкими, й бысть ймъ въ крѣпость:
- 34 й посадиша тамш людій гр шникшвъ, мджей беззаконныхъ, й возмогоща въ ней:
- 35 й положища орвжім й брашна, й собирахв кшрысти ієрлимскім, й полагахв тамш: й быша въ сёть великв, 36 й бысть въ ловителство стыни й въ діавола лвкаваго ійлю вынв.
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$  проліжша кро́вь нєпови́нную  $\hat{\mathbf{w}}$ крєстъ свжти́лища  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ сквєрни́ша сты́ню.
- 38 Ĥ Бѣжа́ша ѿбита́ющій во ієрі́ли́мѣ йҳъ ра́ди, й бы́сть ѿбита́ніє чужди̂мъ: й бы́сть чу́ждо сѣмєни рождє́ніт своєгю, й ча̂да є́гю̀ ѿста́виша є́го̀.
- 39 Стына етш разорена ткш постына, праздницы етш шбращени свть во плачь, свббшты етш въ поношенте, честь етш во озничиженте:
- 40 πο ελάβτα ἐτὰν οζαικόπιε κεξυέετε ἐτὰν, ѝ βωεοτὰ ἐτὰν ομεραμένα βώετα βο πλάνα.
- 41  $\hat{\mathbf{H}}$  писа царь антібуть всєму царству своєму, да будуть вси людіє єдино,
- **42** й шставитъ кійждо зако́нъ сво́й. й соизво́лиша всѝ ізъ́цы по сло́ву цар (а̀нті́оуа).
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  мно́зи  $\mathbf{v}$  เน็กส ผ่งหо́лиша служе́нїю е́г $\hat{\mathbf{v}}$  й пожро́ша їдшлшль й шскверни́ша суббю́ту.

- 44  $\hat{\mathbf{H}}$  посла царь кнйги рүкою вестникшвь во ієраймь й во грады іддины, да пойдуть всяедь законшвь чуждихь земли 45 й возбранать всесожжента й жертву й возліанте  $\mathbf{U}$  стыни, й шмерзать суббшты й праздники,
- 46 й фсквернатъ стыню й стыхъ,
- 47 й созиждутъ трєбища й капища й кумїрницы, й да жрутъ маса свинам й скоты общым:
- 48 μ 4α ψετάβωτα εώны εβοώ ηεωβράζαны, έχε ψεκβερηήτη 48 μ μχα βο βεώμαμ ηενηςτοτά μ ψεκβερηέηϊη,
- **49** เลี้หพ да รุสธ8ัд8тъ รุสหอ์ทъ น นำรุสเษทล์ราษ ธัดล์ พักฤสัยสุลิทริล (ธัสริล).
- **50**  $\hat{\mathbf{H}}$  йже  $\mathring{a}$   $\mathbf{\mu}$ є не сотворить по глаго́л $\delta$  цар $\acute{\epsilon}$ в $\delta$ , да  $\mathring{\delta}$ мр $\epsilon$ тъ.
- 51 По всвиъ словесе́мъ си̂мъ написа всемв ца́рство своемв и пристави надзира́тели над всвии людьми: и повелв градшиъ го́динымъ жре́ти во вса́цъмъ гра́дъ.
- 52  $\hat{\mathbf{H}}$  собрашасм мнози  $\mathbf{v}$  людій къ нимъ, всакъ фставивый законъ гаєнь: й сотворища лукавам на земли
- 53 й положища ййлж въ тайныхъ во всяцьмъ оувьжищи йхъ.
- 54 Ĥ ΒЪ ΠΑΤЫЙΗΆΖΕ (ΑΤЬ ΔΕΉ ΜΕΑ ΧΑΙΛΕΎΑ, ΒЪ ΛΕΊΤΟ (ΤΟ)
  ΥΕΤЫΡΕΖΕ (ΑΤЬ ΠΑ΄ΤΟΕ (Ο3ΖΑΊШΑ ΜΕΡΊΟ (ΤЪ ЗАПУСТЕНЇ А НА ΘΛΤΑΡΉ
  (ΕΚΪΗ), Й ВО ГРАДЕХЪ ЇЎДИНЫХЪ ѾКРЕСТЪ (О3ΖΑΊШΑ ΤΡΕΈΝЩΑ.
- **55**  $\hat{\mathbf{H}}$  пред дверьми дом $\hat{\mathbf{u}}$ въ  $\hat{\mathbf{u}}$  на сто́гнахъ кад $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$ ,
- **56** й книги закона (бяїл), йхже шврътоша, сожгоша отнемъ, раздирающе (йхъ).

- 59  $\hat{\mathbf{H}}$  въ двадесьть патый день міца жраху въ капици, еже въ на олтари.
- 60  $\hat{\mathbf{H}}$  же́нъ шѣрѣзавшихъ ча̂да сво $\hat{\mathbf{h}}$  закала́ша по повелѣн $\ddot{\mathbf{h}}$  (царе́в $\mathbf{g}$ ),
- 61 й шв шах в дв тища за ш ій й хъ, домы й хъ расхищах в, й швр т завших ъ в оўмер шва ж х в.
- 62  $\hat{\mathbf{H}}$  мнози  $\mathbf{\Xi}$  людій ійлєвых  $\mathbf{L}$  оўдержашася й оўтвердишася въсеб , ёже не йсти скверных  $\mathbf{L}$ ,
- 63 й йзбраша паче оўмрети, неже шсквернитисм брашны, й не хотеша престопити закона бяїм стагш: й заклани быша.
- 64 H ธы์сть าหรัвъ ве́лій на เ้ทีกภ รุชกพ.

- 1 Во днехъ техъ воста маттаріа сынъ ішанновъ, сына сумешнь, свыщенникъ Ш сыншвъ ішарівлихъ Ш ієрлима, й седе во мшдинъ.
- $\mathbf{2}\ \hat{\mathbf{H}}\$  иймає сынювъ пать: ішанна, йже проименоває гаддісъ,
- з й сімшна, йже проименовашесь дассісь,
- 4 ів дв. йже звашесь маккавей,
- 5 ἐλεαζάρα, ἄжε προμμεнοβάшες ἀναράμα, ἀ ἰωμαθάμα, ἄжε προμμεнοβάμες ἀπφδς.
- $\mathbf{6}$   $\mathbf{\hat{H}}$  βύλ $\mathbf{\hat{t}}$  χδη $\mathbf{\hat{\epsilon}}$ ΗϊΑ ΕΜΒ $\mathbf{\hat{a}}$ ΗΨΙΑΑ ΒΟ  $\mathbf{\hat{i}}$  δλέΗ  $\mathbf{\hat{i}}$  ΒΟ  $\mathbf{\hat{i}}$  ε $\mathbf{\hat{p}}$ ηθηνής,
- 7 μ ρενέ: οỷ βιλ μητέ! ποντό ροχ μένα ἔςμα βίμτα ς οτρέ η ϊε πομί μού χα μ ς οτρέ η ϊε τράμα ς τάνω, μ ς τα μένα τη τη κατά και το και το κατά και το και το και το κατά και το κατά και το και το κατά και το κατά και το κατά και το κατά και το και το κατά και το κατά κ
- 8 **σ**ώςτι χράμι ἐτὼ ἄκω νελοβάκι σε τθέςτενι,
- 9 сосяды славы егю плинени Шнесени сять, побіени сять младенцы егю на стогнахъ, й вношы егю падоша мечемъ вражінмъ:
- 10 кій іззыкъ не насачідова царства є гіш й не шідержа корыстей є гіш;
- 11 всж ўтварь ёгш взата ёсть, вижстш свободнагш бысть въ раба:
- 12 й сè, ста́ маша й красота наша й сла́ва наша шпостѣ, й шскверни́ша тазы́цы:

- 13 почто орбо намъ еще жити;
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  растерза ризы сво $\hat{\mathbf{h}}$  матта $\hat{\mathbf{h}}$  и сынове  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ влекошас $\hat{\mathbf{h}}$  во вр $\hat{\mathbf{e}}$ тища,  $\hat{\mathbf{h}}$  плакаша  $\hat{\mathbf{h}}$ тих.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  прїндо́ша  $\mathbf{W}$  цар $\hat{\mathbf{h}}$  прин $\mathbf{8}$ жда́ющїн ко  $\mathbf{W}$ ст $\mathbf{8}$ плє́нїю во гра́д $\mathbf{w}$  м $\mathbf{W}$ ди́н $\mathbf{w}$ , да пожр $\hat{\mathbf{8}}$ т $\mathbf{w}$ .
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  мно́зи  $\mathbf{v}$  ійль приложи́шась къ ни̂мъ: матта $\mathbf{e}$ іа же и сы́нове  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  собра́шась.
- 17 Й Ввѣща́ша по́сланнїн В цара й рѣша маттаді́н глаго́лющє: кна́зь й прєславный й вє́лїй є̀сй во гра́дѣ сє́мъ, й оўтвєржде́нъ въ сынѣхъ й бра́тїнхъ:
- 19 Ĥ Ѿвѣщὰ маттаθία ử ρεчὲ гла́сомъ вέлїнмъ: ἄψε ử всй ἀзы́цы въ дому̀ ца́рствїм царм слу́шаютъ ἐгѡ, ἔжε Ѿступи́ти кому́ждо Ѿ служе́нїм ὀπέцъ свойхъ, ử соизво́лиша въ за́повѣдехъ ἐгѡ̂:
- **20** но азъ и сынове мой и вратім мой повинбемсм законв отєцъ нашихъ:

- 22 cλοβές μαρέβωχ τη ποςλέμαελ , έπε πρεςτεπίπτη ςλεπέη ε πάμε τα μέςτο μλή τα μές.
- 24 Ĥ ви́дѣ маттаθіа й возрєвнова, й вострєпеташа вну́трєнна ѐгѡ, й возжже́са їїрость ѐгѡ по суду (зако́на), й наскочи́въ разсѣчѐ ѐго̀ въ ка́пищи.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  м $\hat{\mathbf{x}}$ жа,  $\hat{\mathbf{c}}$ го́ж $\hat{\mathbf{c}}$  ца́рь посла, йж $\hat{\mathbf{c}}$  прин $\hat{\mathbf{x}}$ жда́ш $\hat{\mathbf{c}}$  жр $\hat{\mathbf{c}}$ ти,  $\hat{\mathbf{v}}$  $\hat{\mathbf{c}}$ й во вр $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{o}}$ но й капищ $\hat{\mathbf{c}}$  разор $\hat{\mathbf{h}}$ .
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  возревнова  $\hat{\mathbf{w}}$  закон $\mathbf{t}$ ,  $\hat{\mathbf{t}}$ коже же сотвори фінеєсъ замврію сын $\mathbf{y}$  сал $\hat{\mathbf{w}}$ млю.
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  возопій матта $\hat{\mathbf{g}}$  іа во град $\hat{\mathbf{t}}$  гласом $\hat{\mathbf{b}}$  вєліїнм $\hat{\mathbf{b}}$  глаго́л $\hat{\mathbf{a}}$ : вс $\hat{\mathbf{k}}$  к $\hat{\mathbf{b}}$  рєвн $\hat{\mathbf{b}}$   $\hat{\mathbf{d}}$   $\hat{\mathbf{d}}$  зако́н $\hat{\mathbf{t}}$  і сто $\hat{\mathbf{a}}$  ії в $\hat{\mathbf{b}}$  зав $\hat{\mathbf{t}}$  т $\hat{\mathbf{t}}$  да йзы́дєт $\hat{\mathbf{b}}$  мєн $\hat{\mathbf{e}}$ .
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  ប្រធានកំនុំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ប្រធានកំនុំ  $\hat{\mathbf{H}}$  ប្រធានកំនុំ  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat$
- **29 Т**огда снидоша мнози йщуще суда й правды въ пустыню, **30** й сфдоша ту сами, й сынове йхъ й жены йхъ, й скоти йхъ, йкш оумножишасм на нихъ злам.
- 31 Ĥ ΒοζΒτωένο δώς Μυχένα μαρέβωνα ἢ ςύλανα, ἢκε δάχδ Βο ἰερλύντα Γράλτα λαβίλοβτα, ἄκω Ευλόωα νέχει ντωμά, ἢκε ραζορύωα ζάποβτλα μάρςκδ, βα ντατά ταθημάν βα πδετών».

- $\hat{\mathbf{H}}$  р $\hat{\mathbf{t}}$ ша: н $\hat{\mathbf{t}}$  изы́д $\hat{\mathbf{t}}$ мъ, ни сотвори́мъ по сло́в $\hat{\mathbf{t}}$  цар $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ ,  $\hat{\mathbf{t}}$ ж $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$ ск $\hat{\mathbf{t}}$ верни́ти д $\hat{\mathbf{t}}$ нь с $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ верни́ти д $\hat{\mathbf{t}}$ нь с $\hat{\mathbf{t}$
- **35**  $\hat{\mathbf{H}}$  оўскори́ша на ни́хъ бра́нь.
- $\hat{\mathbf{H}}$  не  $\mathbf{W}$ въща́ша ймъ, нижѐ ка́мене верго́ша на ни́хъ, нижѐ загради́ша мѣстъ та́йныхъ, реку́ще:
- 37 оўмремъ всі въ простотів нашей, свидівтелє біздіть на насъ небо й землі, їйкш неправш погізблілет насъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  восташа на нихъ въ брани въ с $\delta$ бб $\hat{\mathbf{w}}$ ты, й о $\delta$ мр $\delta$ ша с $\hat{\mathbf{u}}$ и й ж $\epsilon$ н $\hat{\mathbf{w}}$ йхъ, й с $\hat{\mathbf{u}}$ нов $\epsilon$  йхъ й ск $\delta$ ти йхъ, даж $\epsilon$  до т $\hat{\mathbf{u}}$ сьфи д $\delta$ шъ ч $\epsilon$ л $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ къ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  позна матта $\hat{\mathbf{g}}$ 16 и др $\hat{\mathbf{g}}$ 37 е $\hat{\mathbf{r}}$ 00, и плакашас $\hat{\mathbf{g}}$ 39 и них  $\hat{\mathbf{g}}$ 47 гали.

- **42 Т**огда собрасм къ нимъ сонмище іддейское крібпцыи въ силь Ѿ ійлм, всмкъ сонзволммй законд:
- 43 й вси ижє въжа́ша  $\mathfrak W$  улы́хъ, приложи́шасм имъ и вы́ша имъ во оутвержде́нії є.
- 44  $\hat{\mathbf{H}}$  собраша воєвъ й побиша грѣшныхъ во гнѣвѣ своємъ й мужей беззаконныхъ въ йрости своей: прочїи же бѣжаша во йзыки спастисм.
- **45**  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំផស់ $\mathbf{H}$  ឃំផស់ $\mathbf{H}$  พล $\mathbf{H}$
- 46 й швржзаша отроки нешвржзаным, еликихъ швржтоша въ преджажхъ ййлевыхъ въ силь,
- 47 и погнаша сыншвъ гордыни, и оуспъ дъло въ руку йхъ:
- 48 й оўдержа́ша зако́нъ Ѿ рокій ідзы́кшвъ й Ѿ рокій царе́й, й не да́ша ро́га грішнико.
- **49 \hat{\mathbf{H}}** приближишасм дніє матта $\boldsymbol{\theta}$ ін оўмрети, й речё сынюмъ своймъ: нй $\mathbf{t}$  оўкр $\mathbf{t}$ писм гордынм й шбличен $\mathbf{i}$ е, й времм низвращен $\mathbf{i}$ м й гн $\mathbf{t}$ въ брости:
- **50** й ніть, чада, возревняйте законя й дадите дяшы ваша за завьть отцевь нашихь.
- 51 Πομπημάτε μέλλ ότεμα μάμμχα το εκορμίμα κα ρόμτας εκούχα, μ πριμμετε ελάκδ κέλι μ μμπ κτηνοε.
- 53 Ї $\dot{\omega}$ сифъ во вр $\dot{\epsilon}$ им т $\dot{\tau}$ снот $\dot{\omega}$  сво $\dot{\epsilon}$  сохран $\dot{u}$  запов $\dot{\tau}$ дь  $\dot{u}$  в $\dot{\omega}$ сть господ $\dot{u}$ нъ  $\dot{\epsilon}$ г $\dot{v}$ пт $\dot{v}$ .

- **54** Фїнєєє о̀тє́цъ на́шъ внегда возревнова рє́вностїю, пріїмтъ завітъ сваще́нства вітнаг $\omega$ .
- 55 Îμ(8)ς, ἐΓ(2) ἀςπόλημα ςλόβο, δώς(2)ς κατικούς κατικούς
- 56 Хале́въ, ѐгда засвидѣтелствова въ цркви, воспрій земли наслѣдіє.
- 57 Давідъ во своєй милости наслідова престоль царствіл во віжь віжа.
- **58**  $\hat{\mathbf{H}}$  $_{\Lambda}$ ià,  $\hat{\mathbf{c}}$ r $_{\Lambda}$ à возревнова ре́вностію зако́на, вз $_{\Lambda}$ с $_{\Lambda}$  даже на не́во.
- 59 **А**нанїа, азарїа, місанать в фровище спасощась 🗓 пламене.
- 60 Aанійль въ простот $\Phi$  своєй из  $\pi$ тся  $\Phi$   $\pi$ стъ львовыхъ.
- 61  $\hat{\mathbf{H}}$  такш помышлыйте по роду й роду, ыкш вси одповающій нань не изнемогутъ.
- 62  $\hat{H}$   $\varpi$  слове́съ му́жа грѣшна не оу̀бо́йтесм, поне́же сла́ва ѐгѡ̂ въ мотыла й въ че́рвїє:
- 64 μ βώ, εώμοβε, οζκρταπάτες μ μδχάμτες βω 3ακόμτ, μκω βω μέμω προελάβμτες.
- 65  $\hat{\mathbf{H}}$  cè, cỳmewhъ братъ вашъ, вѣмъ, акѡ му́жъ совѣта е́сть, тогѡ̀ послу́шайтє вс $\hat{\mathbf{h}}$  дн $\hat{\mathbf{h}}$ , той бу́дєтъ вамъ во о̀тц $\hat{\mathbf{a}}$ .
- 66  $\hat{H}$  і́ $\delta$ да маккавє́й, сє́й кр $\hat{\Xi}$ пок $\hat{\Xi}$  въ си́л $\hat{\Xi}$   $\hat{\Xi}$  йности своє $\hat{A}$ , сє́й б $\delta$ дєт $\hat{\Xi}$  ва́м $\hat{\Xi}$  нача́лник $\hat{\Xi}$  во́инс $\hat{\Xi}$ ва́ и сотвори́т $\hat{\Xi}$  бра́нь лю́дєм $\hat{\Xi}$ .

- 67  $\hat{\mathbf{H}}$  вы приведите къ себ $\hat{\mathbf{t}}$  вс $\hat{\mathbf{h}}$  творцы закона й  $\mathbf{U}$ мстите м $\mathbf{u}$ ен $\hat{\mathbf{i}}$ е люд $\hat{\mathbf{i}}$ й вашихъ:
- 68 воздайте воздажнїє іззыкшить й внемлите въ запшвітди закона.
- **69**  $\hat{\mathbf{H}}$  благослови йхъ: й приложисм ко  $\hat{\mathbf{o}}$ тц $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ мъ своймъ.
- 70  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{y}}$  мрє въ лівто сто четыредесьть шестоє: й погребоша  $\hat{\mathbf{e}}$ го сынове  $\hat{\mathbf{e}}$ гій во гробів  $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{v}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ гій въ мюдинів, й пла́каша  $\hat{\mathbf{e}}$ го ве́сь  $\hat{\mathbf{i}}$ йль пла́чемъ ве́ліїнмъ.

### Глава з

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  воста і́ $\hat{\mathbf{z}}$ да нарица́ємый маккавє́й сы́нъ  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  вм $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ .
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  πομογάχδ ἐμὰ κο ἀτης ἐγὰς ἀποληέκι ἐκο ἀτης ἐγὰς ἀποληάχδς ἀποληέκι ἐμας ἐπὰς το κετέλι ἐμας.
- 3 Й распространи славу людемъ своймъ: й шблечесм въ брона йкш йсполинъ й препомсасм оружтемъ своймъ браннымъ, й состави рати, защищам шполчентм мечемъ своймъ,
- 5 й погна беззакшным йзследхмй, й смущающих люди егю пожже пламенемъ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  слакошаса беззаконній  $\mathbf{U}$  страха єг $\mathbf{w}$ , й всй д $\mathbf{E}$ лателє беззаконіа сматошаса, й благопосп $\mathbf{E}$ шно б $\mathbf{u}$ ти спасє́ніє р $\mathbf{v}$ коє єг $\mathbf{w}$ .
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំកែចក្តុម្នាំ цар $\hat{\mathbf{n}}$  мнώги и возвесели і іакшва въ деблехъ свойхъ, и даже до века памъть ег $\hat{\mathbf{n}}$  во благословен $\hat{\mathbf{n}}$ :
- 8 й пройде грады івдины, й погвый нечестивыхъ В нихъ, й Верати гнжвъ В ійлм,
- 9 ѝ ѝмєни́тъ вы́сть да́жє до послѣднихъ зємлѝ, ѝ собра̀ погива́ющихъ.
- 10  $\hat{A}$ поллю́нїй жє собра іззыки й  $\mathfrak W$  самарі́и си́л $\mathfrak S$  вє́л $\mathfrak I$ ю, є́жє ра́товати на ійл $\mathfrak A$ .
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  оўвѣда і́уда й и́зы́дє во срѣтєніє є́му, й поразій є́го й оўбій того: й падо́ша ї́азвєній мно́зи, а про́чій оўбѣго́ша.

- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{h}}$  корысти йхъ, й ме́чь аполлю́нїєвъ  $\mathbf{U}\hat{\mathbf{h}}$  і́ $\mathbf{g}$ да, й бы́сть вою́м ймъ вс $\hat{\mathbf{h}}$  дн $\hat{\mathbf{u}}$ .
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслыша сиршнъ началникъ во́євъ су́рскихъ, йкш собра і́ $\delta$ да совок $\delta$ плє́ніє й црковь вѣрныхъ съ ни́мъ йсхода́щихъ на бра́нь,
- 14 μ ρετέ: cotropè cest μμα, μ προσλάβλωσα βτ μάρστβι, μ ποβορὸ ίδηδ μ σδιμηχτ στ κάματ μ εξημηνικά μμαχτ σλόβο μαρέβο.
  15 (μ εξιστόβασα) μ πραλοχὰ ξχε βξώτα: μ βξώμε στ κάμτ πόλκτ κετεστάβωχτ κρέποκτ πομομὰ ξωδ μ σοτβοράτα

жищенте на сынжуъ гилевыхъ.

- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  приближисм даже до восхода ведшршнска:  $\hat{\mathbf{H}}$  изы де  $\hat{\mathbf{H}}$  во сретен  $\hat{\mathbf{H}}$  ем  $\hat{\mathbf{H}}$  въ мале.
- 17 Êταά жε οỷ βιά απω πόλε τρα αξψι μι βο τρπτε μι μα ιξαπε: κάκω μόχε μι βα κάντι εξιμε ωπολυάτιτα προτάβδ μυθόχες τολ με τολ κατω κρπτε κατω; μι μι οὐ τρθα αξέμε εξιμι εξιμι ποτόλι αμές.
- 18 Η ρενε ίδαα: οζαόσω ἔςτω ωσάπτι μιότιχω ρδκόω μάλωχω: ι κάτω ράτις πρεά στομω ηθημών ς ήτη σο μιότιχω ιλι κω μάλωχω:
- 19 йкш не во множествъ воєвъ шдольніє врани єсть, токмш  $\mathbf{w}$  ньсе крыпость:
- 20 τία τραμέτω κω нάμω вο μικόπετως οξκοράτιω ά εξτακόμια, ἔπε άττόρτηδτα μάτω ά πεμώ μάμω ά μάμα μάμα, ἔπε εξάτα κορώτα μάμω,

- 21 мы же шполчаємся за душы нашя й законы нашя:
- **22** й са́мъ  $r_{A}^{2}$ ь сокр $\delta$ ши́тъ  $\mathring{u}$ хъ пре $\mathring{a}$  лице́мъ на́шимъ, вы́ же не  $\mathring{v}$ страши́тес $\mathring{a}$   $\mathring{u}$ хъ.
- 23 Τακοжε πρεςτά τλατόλατα, α наскочи на нάχω внезапв, α сотресь сиршнъ и вши етш пред намъ:
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  нападѐ стра́хъ і́удинъ й бра́тїи ѐгѡ й боѧ́знь на всѧ̂ візы́ки, віжє ѿкрєстъ йхъ.
- 26  $\hat{\mathbf{H}}$  ႕ойдє до цара йма єг $\hat{\mathbf{w}}$ , й  $\hat{\mathbf{w}}$  ѿполчє́н $\hat{\mathbf{u}}$ ну $\hat{\mathbf{w}}$  їхдиных $\hat{\mathbf{w}}$  пов $\hat{\mathbf{w}}$ дах $\hat{\mathbf{w}}$  вс $\hat{\mathbf{w}}$  йзы́цы.
- 27 Êταά жε οζελώμα μάρь ἀμτιόχω ελοβεςὰ είλ, γαστηθβαελ ἄροετίω, ἀ ποελάβω εοβρὰ εῦλω βελ μάρετβα εβοετώ, πόλκω κρθποκω 5 θλώ:
- 28 μ Εβέρζε τοκρόβημε τβοὲ, μ μαμὲ ψερόκη βόνηων τβοθην πα πέτο, μ ζαποβέμα μνα βτ πέτο δώτη γοτώβων τα βτάκδ ποτρέβδ.
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́дѣ, ё́кѡ ѡскҳдѣ сребро̀ ѿ сокро́вищъ, и да̂ни ѿ стра́нъ ма̂лы, ра́ди несогла́сї $\mathbf{a}$  и ё́ҳвы, ё̂же сотвори на ҳємли, да во́ҳмєтъ ҳакѡ́нна $\mathbf{a}$ , ё̂жє б $\mathbf{a}$ ҳҳ ѿ пє́рвыҳъ дній.
- 30 Η οζετραμάς», μα нε вознеим в ετω εμάνου ѝ μεάχμω εω ροεχόμω ѝ μαληϊ», ιλά μαλωε πρέχμε προετράνηου ρδκόυ, ѝ ѝ βεώτονες τεοβα πάνε μαρέй бώβων πρέχμε.

- 31  $\hat{\mathbf{H}}$  εμωτές»  $\mathbf{A}$ δωέω εβοέω  $\mathbf{S}$ Φιω,  $\hat{\mathbf{u}}$  οζαιώται ἀτὰ  $\mathbf{B}$  περεί $\mathbf{A}$ δ ἀ τηρίωται  $\mathbf{A}$ λαια  $\mathbf{B}$  επράμ $\mathbf{b}$  αυτράμ $\mathbf{b}$
- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  фстави лусію челов ка славна й  $\mathfrak{W}$  рода царска над вещьми царскими,  $\mathfrak{W}$  реки є сфрата даже до пред клъ е́гу петских  $\mathfrak{L}$ :
- 33 й питати антіоха сына своєго, дондеже возвратится самъ.
- 34 Ĥ πρεдадѐ ἐμὰ πόλις τύλις ѝ τοννώς ѝ τοννώς ѝ τοννώς ѝ τοννώς ѝ τοννώς ἐμὰ ἐμὰ ἐμὰ ἀ ἀ εριμας κο ἀδαξεν ѝ ἀεριμας τος τον τοννός τον τοννός τον τοννός τον ἀ ἀςτόρτηστι κρικπος α ιτικες ѝ ἀςτάνος ὶ εριμακος ὶ Εριμακος
- 36 й вселити сыншвъ йнородныхъ во всехъ пределехъ йхъ, й по жревїю разделити землю йхъ.
- 37 Η μάρь вз λ πόλι τύλω ως τάβωμχι μ μίσωμε ω άμτιοχίμ ω τράμα μάρς τβα εβοετώ, λιάτα επό чεπώρε με εκλιάτω: μ πρέμμε ενφράτι ράκδ μ προχοχμάωε βι βωωμίλ επραμώ.
- 38  $\H$  избра лусіа птоломє́а сы́на дорумє́нова, й нікано́ра, й горгію му́жы си̂льным  $\H$  другш́въ царє́выхъ.
- **39**  $\hat{\mathbf{H}}$  посла съ ними четыредесать тысащъ мужей и седмь тысащъ конникшвъ, еже ити въ землю іудину и растлити  $\hat{\mathbf{w}}$  по словеси царску.
- **40**  $\hat{\mathbf{H}}$  Ѿидо́ша со всє́ю си́лою своє́ю, й прїндо́ша, й шполчи́шасм вли́ $\hat{\mathbf{t}}$  амма $\hat{\mathbf{t}}$ ма на зємли полєво́й.

- 41 Й слышаша квпцы страны той йма йхъ, й взяша сревро й злато много эфлю й отроки: й пріндоша въ станы, да возмвтъ сынювъ ійлевыхъ въ рабы, й приложишася къ нимъ вю́и сурскій й земли йноплеменникшвъ.
- 42 Ĥ Βύμτ ἰδμα ἢ Εράτια ἐτὼ, ἄκω οζ μιο κιιμας ελάλ, ἢ Βώμ ἢ πολιάχδς κα πρεμτάντας ἢ ἴχα: ἢ πολιάμα ελοβεςὰ μαρέβα, από ποβεντα λύμενα το τρορύτη κα πορδελέμιε ἢ εκομιάμιε.
- **43**  $\hat{\mathbf{H}}$  речè кійждо ко йскреннем8 своєм $\hat{\mathbf{g}}$ : востáнемъ за истребле́н $\hat{\mathbf{g}}$ е людій нашихъ й шполчимс $\hat{\mathbf{g}}$ е за люди наш $\hat{\mathbf{g}}$  й ст $\hat{\mathbf{h}}$ е.
- **44**  $\hat{\mathbf{H}}$  собраст сонть  $\hat{\mathbf{e}}$ же быти готώвымь на брань й  $\hat{\mathbf{e}}$ же молитист й просити милости й щедроть.
- 45 Ĥ ἰεἦλήμω Εὰ ΗεωΕΗΤάεμω ἄκΗ ΠΧΟΤώΗΑ: ΗΕ Εὰ ΒΧΟΖΑΗ Η ἀΟΧΟΖΑΗ ဪ ΠΟΡΟЖΖΕΗΙΗ ΕΓѾ, ἀ ΟΤώΗΑ ΠΟΠΡάΗΑ, ἀ ΟώΗΟΒΕ ἀΗΟΡΌΖΗΜΧΉ ΒΉ ΚΡΑΕΓΡάΖΙΗ, ΕΜΟΤΉ ΜΕΗΤάλΗΨΕ ἐΙЗЫΚΟΜΉ: ἀ Β3Α΄ ΕΚΕΘΑΙΕ ဪ ἰάκωΒΑ, ἀ ἀΟΚΥΖΗ (ΤΫ) ΟΠΕΛΕ ἀ ΓΥΟΛΗ.
- **46**  $\hat{\mathbf{H}}$  собрашась й пріндоша въ массифу прами і є райму, понеже міжето молитвы въ массифік первіке і йлю.
- 47 Ĥ ποςτάμας ποτῶ μηὲ, ἀ ἀβεκόμας βο βρέταμα, ἀ πέπελ ποςώπαμα μα τλαβῶ ς βολ, ἀ ραςτερζάμα ἀμπληϊκ ς βολ, 48 ἀ ραςπροςτρόμα κμάτα ζακόμα, ἀ μάχκε ἀςπωτάχα ἀζώμω μαπαςάτα μα μάχ πομώς και ζαμλης ς βούχς,
- 49 й принесо́ша ри̂зы свати́телскї й перворю́днай й десати̂ны: й воздви́гнуша назїрє́євъ, и̂же напо́лниша дни̂,

- **50** й возопи́ша гла́сомъ (вє́лїнмъ) на нбо, рєк $\delta$ щє: что сотвори́мъ си̂мъ й ка́мѡ  $\mathring{u}$ χъ  $\mathfrak{W}$ вєд $\epsilon$ мъ;
- 51 й стам твом попрашасм й шсквернишасм, й свмщенницы твой въ скорби й въ смиренїи:
- 52 й сѐ, ызыцы собрашасм на ны, да расторгнотъ насъ: ты вѣси, вже помышлаютъ на насъ:
- 53 κάκω возможемъ стати пред лицемъ йхъ, аще не ты поможеши намъ;
- 54  $\hat{\mathbf{H}}$  вострубища трубами й возопища гласомъ в $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ л $\hat{\mathbf{i}}$ имъ.
- 55  $\hat{\mathbf{H}}$  посе́мъ постави ї $\hat{\mathbf{s}}$ да воєв $\hat{\mathbf{w}}$ ды л $\hat{\mathbf{w}}$ дій, тысм $\hat{\mathbf{w}}$ ники й со́тники, й пмтьдесм́тники й десмтоначалники.
- 56  $\hat{\mathbf{H}}$  рекоша созидающымъ домы й шбрхчающымъ жены, й насаждающымъ вінограды й бомзливымъ возвратитисм комхждо въ домъ свой по законх.
- 57  $\hat{\mathbf{H}}$  воздвижесь полкъ й шполчись на  $\tilde{\mathbf{H}}$ гъ  $\tilde{\mathbf{A}}$ има $\tilde{\mathbf{M}}$ иа.
- 58 Η ρενε ίδαα: πρεποάωμπεςα, ή σδαμπε κα сώны сйльны, ή σδαμπε τοπόκη κα ταδπρίε ψπολυήπηςα на ιάτωκη είλ, ή κε собрашаса на ны растертати наса ѝ стал наша:
- 60 μ μκοжε βόλω βράξετα μα μξιά, τάκω το βρήτα.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{a}}$  горгіа пать тысащь мужей й тысащу кшнникъ йзбранныхъ, й подвигоша полкъ нощію,
- 2 έжε напасти на полкъ ίδη έйскїй й побити йхъ внезапо, й сынове краєградїм быша єму вождеве.
- $\mathbf{3}$   $\hat{\mathbf{H}}$  оўслы́ша і́ $\mathbf{8}$ да, й воста самъ й сильнїи, побити сил $\mathbf{8}$  цар $\hat{\mathbf{6}}$ в $\mathbf{8}$ ,  $\hat{\mathbf{6}}$ ж $\hat{\mathbf{6}}$  въ  $\hat{\mathbf{6}}$ мма $\hat{\mathbf{8}}$ мч $\hat{\mathbf{6}}$ :
- 4 ἐψέ δο εθλω γας το ν έκω δώ ω ω πολκά.
- 5 Η πρϊάдε τορτία Βω πόλκω ίδημης κόψι θ η θη εμάνατω ωσράτε: ἀ ἀκκάωε ᾶχω Βω τοράχω, πονέκε ρενε: σακάτω κία Ε κάκω.
- 6 Ĥ вкупт со днемъ твисм івда на поли со тремъ тысьщами мужей: Обаче щитшвъ й мечей не ймаху, ткоже хотаху.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  вид  $\hat{\mathbf{h}}$  вид  $\hat{\mathbf{h}}$  вид  $\hat{\mathbf{h}}$  во  $\hat{\mathbf{h}}$  во  $\hat{\mathbf{h}}$  во  $\hat{\mathbf{h}}$  во  $\hat{\mathbf{h}}$  во  $\hat{\mathbf{h}}$  вид  $\hat{\mathbf{h}$  вид  $\hat{$
- $\mathbf{8}$   $\mathbf{\ddot{H}}$  рече і́ $\mathbf{\ddot{y}}$ да м $\mathbf{\ddot{x}}$ жємъ, й $\mathbf{\ddot{x}}$ є съ ни́мъ ба́х $\mathbf{\ddot{x}}$ : не о $\mathbf{\ddot{y}}$ бойтеса мно́жества й $\mathbf{\ddot{x}}$ ъ й о $\mathbf{\ddot{y}}$ стремле́н $\mathbf{\ddot{i}}$ а й $\mathbf{\ddot{x}}$ ъ не о $\mathbf{\ddot{y}}$ жаса́йтеса:
- 9 помжните, какш спасени выша отцы наши въ мори чермнёмъ, егда гонжше йхъ фарашнъ съ вши многими:
  10 й нй возопіимъ на нбо, негли какш оумардится на ны й помжнетъ завётъ отцевъ нашихъ й сокрушитъ полкъ сей пред лицемъ нашимъ днесь:
- 11 й оўв Едмтъ всій інзыцы, інко ўсть йзвавлями й спсами ійлм.

- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  возведоша йноплеменницы очи свой й видфша йхъ градущихъ сопротиву,
- 13 й изыдоша из полка на брань й вострубиша йже со іудою.
- 14  $\hat{H}$  сразишасм:  $\hat{u}$  сотр $\hat{\epsilon}$ ни быша  $\hat{u}$ зыцы  $\hat{u}$  поб $\hat{\tau}$ гоша въ пол $\epsilon$ ,
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́см і́ $\hat{\mathbf{y}}$ да й вш́и є́г $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  гонє́н $\hat{\mathbf{u}}$ м в́сл $\hat{\mathbf{x}}$ дъ йхъ,
- 17 μ ρεμέ κω λώμελω: нε вожμελώμτε κορώςτεй, понέжε врань προτάβδ насъ:
- 18 μ τορτία μ βώμ ξτω βλήξ μάς μα τορτί: μο ςτόμτε μήτ προτήβδ βρατώβ μάμμχ μ ποβορήτε μχ, μ πο ςήχ βόξμετε κωρώςτη βεξ βοώζημ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  है $\hat{\mathbf{H}}$  глаго́лю $\hat{\mathbf{H}}$  і́ $\hat{\mathbf{g}}$  $\hat{\mathbf{h}}$  с $\hat{\mathbf{i}}$  $\hat{\mathbf{h}}$ , с $\hat{\mathbf{e}}$ ,  $\hat{\mathbf{h}}$ ви́с $\hat{\mathbf{h}}$  ча́с $\hat{\mathbf{h}}$  н $\hat{\mathbf{h}}$ ка $\hat{\mathbf{h}}$  приница́ю $\hat{\mathbf{H}}$ а $\hat{\mathbf{h}}$  с $\hat{\mathbf{h}}$  гор $\hat{\mathbf{h}}$ .
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́дѣ, а́кѡ въ бѣгъ ѡ҄брати́шасѧ, и зажго́ша по́лкъ, и̂жє сǿть со ҡу́дою, ды́мъ бо зри́мый а̀влѧ́шє бы́вшєє.
- 21 **C**Μοτράψι κε ειά οβδοάμας 5 τα δια βάλω: βάλαψε κε ωποληέμιε ίδλημο βτα πόλη γοτόβο μα βράμα, βτακάμα βεή βτα βέμλω ἀμοπλεμέμμηκωβτα.
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  ၿնեрати́см і́ $\hat{\mathbf{y}}$ да на кшры́сти шполчє́нїм:
- 23 й взж злата мно́гш й сревра, й в вакінда й порфуры морскім, й богатства велика.

- 24  $\hat{\mathbf{H}}$  возвращающеся пітснь пожху й благословляху біта нівнаго, йки біть ёсть, йки въ віткь міть ёгій.
- 25  $\hat{\mathbf{H}}$  ธы์сть сทิ๊หเ๊ย велико เนื้าห въ де́нь พัทъ.
- **26** Ёлицы же Ѿ иноплеменникшвъ оўцѣлѣша, пришедше возвѣсти́ша лѷсі́и вса случившамсм.

- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  ក្រុំពេជ្ជបំណង នេច ខ្មែងកម្មកំ លំ លំកាច់ការអំណងនេក នេច នម្សិន្ត្រែក្នុង, អំ ន្ត្រេក្រមកំ ព័ន្ធក្នុង ខែង ក្រុំនេក្សា ក្រុង ក្រុំនេក្សា ក្រុំនេក្សា ក្រុង ក្រុង ក្រុង ក្រុំនេក្សា ក្រុង ក្រង ក្រុង ក្រុង
- 30 Η βάμπ πόλκτ κρπποκτ, ѝ πομολύς, ѝ ρενε: βλέβεθτ εςῦ, ςῶςε ἰйλεβτ, ςοκρδωύβωй стремλέθιε ςύλьθας ρδκόθ ραβά πβοεςὼ μαβίμα, ѝ πρέμαλτ εςὰ πόλκτ ὖθοπλεμέθθως βτ ρδκυ ἰωθαθάθα ςώθα ςαδλά ὖ θοςάψας ὀρδάϊε εςῶ:
- 31 3ακλωνὰ πόλκω τέй ρδκόω λωμίй πεούχω ἰйλω, ѝ μα ποτωμώπτω ὢ τάλω ѝ κόμμας τεοέй:
- 32 μάχης μης σοώ της με ραςτάμ μέρτος τίλη μχς, μ μα ποκολέση της το τρέμιενης τρούνης:
- 33 Ηυζλοχὰ ἦχω Μενέμω λώσωμυχω Τὰ, ἦ μα Βοςχβάλατω Τεσέ βεὰ βάμδμϊυ ἦμα Τβοὲ βω Πάςηεχω.

- 34  $\hat{\mathbf{H}}$  составиша брань, й падоша  $\mathbf{v}$  полка л $\hat{\mathbf{v}}$ сіи до пат $\hat{\mathbf{u}}$  тысащъ м $\hat{\mathbf{v}}$ жей, й падоша пре $\hat{\mathbf{d}}$  н $\hat{\mathbf{u}}$ ми.
- 35 **Κ**ή μα κε ηθεία εβοερώ ωποληέμια βώβωεε βτα άμιε, α ιδημηδ βώβωδο μέργος τι, α ιάκω γοτόβα εδτι αλά κάτα, αλά οξαρέτα χράβρω, Εμίμε βο αμτίοχίο α εοβαράμε ηδαμέχια βόξει α οξαμοσαμένος εκίβωσε βομιστά το εκίβωσε βομισ
- **36**  $\mathbf{P}$ єчє́ жє і́ $\mathbf{8}$  $\mathbf{7}$  $\mathbf{6}$  $\mathbf{7}$  $\mathbf{7}$
- **37**  $\hat{\mathbf{H}}$  собрасм весь полкъ й взыдоща на гор $\delta$  сійнъ:
- 38 й вид ша стынь шпостошено, й жертвенникъ шскверненъ, й врата сожжена, й въ притворъхъ возрастоша древ е аки въ добравъ, йли аки во единъй Ф горъ, й пастоф шр разв е на.
- **39**  $\hat{\mathbf{H}}$  растєрза́ша ри̂зы сво $\hat{\mathbf{h}}$  и пла́каша пла́чємъ вє́лїнмъ, и возложи́ша пє́пєлъ на главы сво $\hat{\mathbf{h}}$ ,
- 40 й падоша лицє́мъ на зє́млю, й вострубінша трубінымъ знаменїємъ, й возопиша на нбо.
- 41  $\mathbf{T}$ огда повєлів і́хда мужє́мь ратовати су́щихь въ краєгра́діїн, до́ндєжє шчи́стить ста́л.
- 42 Й йзбра сващенники непоршчны волители закона бяїл:
- 44 й сов в товаша й жерт в енниц в в с е с ожжен ї м й с к в ернен в мъ, что е м в с отвор м тъ:

- 46 й положиша ка́мєнїє на горѣ хра́ма на мѣстѣ прили́чнѣмъ, до́ндєжє пріїйдєтъ пррокъ швѣща́ти ш ни́хъ:
- 47 й взжша каменїє цікло по закону й создаша жертвенникъ новъ по прежнему.
- 48  $\hat{\mathbf{H}}$  созда́ша ста́ के на вс $\hat{\mathbf{a}}$  в в в в в в хра́ма, на притво́ры  $\hat{\mathbf{w}}$ свъти́ша,
- 49 й сотворища сос $\acute{8}$ ды ст $\acute{1}$ ыл н $\acute{0}$ вы, й внес $\acute{0}$ ша св $\acute{1}$ тилник $\acute{1}$  ж $\acute{\epsilon}$ ртв $\acute{\epsilon}$ нник $\acute{1}$  вс $\acute{1}$ сс $\acute{0}$ ж $\acute{\epsilon}$ н $\acute{1}$ й й  $\acute{0}$ ул $\acute{1}$ ал $\acute{0}$ во хр $\acute{0}$ л $\acute{0}$ н $\acute{0}$ х  $\acute{0}$ н $\acute{0}$ х  $\acute{0}$ н $\acute{0}$ х  $\acute$
- 50 й кадиша на жертвенниць, й возжгоша свътилники, вже на подсвышниць, й свътжху во храмь,
- 51 й положиша на трапе́зѣ хлѣбы й простроша катапетасмы, й скончаша всѧ дѣла, йже творѧ́хв.
- 52 Ĥ 5 ቴλω ράκω βοςτάμα βω πώτωй ѝ αβααεςώτωй αέκω μίζα αεβώτατω: τέй μίζω χατλένω, ττο чετώρεαεςωτω ος μάτω λέτα.
- 53  $\hat{\mathbf{H}}$  принесоша жертву по закону на олтарь всесожженій новый, егоже сотвориша:
- **54** по времени й по днй, въ оньже шскверниша его газыцы, во шнъ швновисм въ пъснехъ й гуслехъ й кінуръхъ й въ кумвалъхъ.
- 55 Й падоша вси людїє на лицѐ своѐ й поклонишасм, й благословища на нбо блгопоспфшившаго ймъ:

- 56 μ το τε ορύωα ψε η ο ετέλιε ο Αταρά Αμί ό τως, μ πρυ η ετόωα ετετοχχένια το ετέλιε ως, μ ποχρόωα χεαλένια, χεαλένια,
- 57 й оўкраси́ша с $\delta$ щєє пре $\delta$  лицє́мъ хра́ма вѣнцы златы́ми й щита́ми, й шѣнови́ша врата й пастофш́рїа, й поста́виша дв $\epsilon$ ри.
- 58 Ĥ σώςτι βεςέλιε βιλ λώλεχι βελάκο 5 τλω, ά Εβραμένο σώςτι πονομένιε τάζωκωβιλ.
- 59 Η οζετάβη ίδα η βράτια έτω η βέες τοβόρω ίπλεβω, αα πράταμδιστές αμίε ωβηοβλέη ολιταρά βο βρεμετά εβοά τα βεάκο λέτο αμίμ ότμς, ω αβάαξετατς πάτατω απέ μία χατλένω τω βετέλιεμω η ράαοιτι».
- 60 Η создаша во время όπο гору сїώнь, йкресть стіны высшкїм й пурги крівпки, да не когда пришедше іззыцы поперуть ї, їнкоже прежде сотвориша.
- 61  $\hat{\mathbf{H}}$  посади ту воєвъ хранити  $\hat{\mathbf{n}}$ , й оўтвердиша  $\hat{\mathbf{n}}$  хранити ве $\hat{\mathbf{n}}$ су́ру, е́же йміти лю́демъ въ тверды́ню противу лица ідуме́и.

- 1 Й бысть ёгда оўслышаша ызыцы шкресть, ыко создасм олтарь й шбновисм стынм ыкоже прежде, й разгнывашасм эфлю:
- 2 μ coβτμάμας» ποτθεήτα ρόμι ίάκωβλι, μπε ετχθ ποςρεμτ μχι, μ начаща οζεμβάτα βι λώμεχι μ μςτρεκλώτα.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  поммн $\hat{\mathbf{y}}$  รกобву сыншеть веанихт, иже веху людемть въ сеть и въ соблазнъ, во  $\hat{\mathbf{e}}$ же ловити имъ на путехъ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  затвори́шася  $\mathbf{w}$  нег $\hat{\mathbf{w}}$  въ пургфхъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  наст $\delta$ п $\hat{\mathbf{u}}$  на нихъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  прокай  $\hat{\mathbf{u}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  зажж $\hat{\mathbf{e}}$  пурги  $\hat{\mathbf{u}}$ хъ  $\hat{\mathbf{o}}$ гн $\hat{\mathbf{e}}$ мъ, со вс $\hat{\mathbf{w}}$ нихъ  $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  пройде на сыны аммюни, й шкр $\hat{\mathbf{t}}$ те р $\hat{\mathbf{s}}$ к $\hat{\mathbf{k}}$  кр $\hat{\mathbf{t}}$ пк $\hat{\mathbf{s}}$  й л $\hat{\mathbf{h}}$ ди мн $\hat{\mathbf{u}}$ ги, й  $\hat{\mathbf{t}}$ їмо $\hat{\mathbf{h}}$ еа вожда й $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ .
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  состави на нихъ врани мнюги, и сотрени суть предлицемъ есто, и пови йхъ,
- 8 й взж газира й дщери егю, й возвратисм во годею.
- 9 Ĥ τοσράματα ἐστάμω μα εν ταλααμίτιμα προτάβδ ἐμων εν πρεμάλαχν ἄχν, μα ἀσσϊότν ἀχν. ἀ ποσατόμα εν μαθένδ τεερμώνο.
- 10 Ĥ послаша писанїє ко іддъ й братій єгю, рекуще: собрашасм на ны тазыцы, йже шкрестъ насъ, йзбити насъ,

- 11 й готоватса прїнти й взати твєрдыню, въ нюжє вбіто хомъ, й тімовей есть воєвода силъ йхъ:
- 12 нн ф ф во пришедъ избави насъ Ф рхки йхъ, акш паде множество Ф насъ:
- 13 μ вси вратіл наша сущін въ містьхъ тувіннихъ оўбієни суть, й пльниша женъ йхъ й чадъ йхъ й ймівніл йхъ, й погубиша тамш такш тысльну мужей.
- 14 Й є̀щѐ писанїм чтм́хосм, й сѐ, йній вѣстницы прїйдоша Ѿ галїлє́й въ раздраныхъ ризахъ, возвѣщающе по словесє́мъ си̂мъ, реко́щє:
- 15 собрашасм на насъ Ѿ птолемаїды й тура, й сїдюна й всем галїле́и йноплеме́нникъ, е́же йскорени́ти насъ.
- 16 Êταά жε οζελώμα ίδαα ή λώαϊε ελοβεεά εϊλ, εοβράελ εοβόρτο βελάκτο οζεοβέτοβατα, μτὸ εοτβορλίττο βράτιλων εβοθωτο εδίμωντο βτο εκόρδα ή βοώελωντο Εράτιλωντο Ενώμοντο Βτο Εράτιλου (Βούελωντο Εράτιλου).
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 19 й запов да ймъ, глаголь: прилъжит є людемъ симъ й не сотворит є брани на назыки, дондеже мы возвратимсь.
- 20  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{\mathfrak{G}}_{\mathbf{A}}$   $\mathbf{\mathfrak{G}$

- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  йдє сімшнъ въ галїлє́ю й соста́ви бра̂ни мнώги на назы́ки, й сотро́шасм назы́цы  $\mathbf{v}$  лица̀ є́г $\hat{\mathbf{w}}$ ,
- 22 й погна вследъ йхъ даже до вратъ птолемаіды: й падоша та взыкъ вки три тысьщы мужей, й взж кирысти йхъ,
- 23 μ ποώτω εδίμηχω βω Γαλιλέη μ βο άρβαττίς τος κεμάμη μ γάλω, μ βεώ ξλήκα εώχδ μμω, μ πρηβελέ βο ίδλε τω βετέλιεμω βέλιμμω.
- **24 \hat{\mathbf{H}}** ἐδα μακκαβέμ μ ἐωηαθάμα βράπα ξτω πρεμαόωα ἰ $\mathbf{O}$ ραάμα, μ μαρώμα πδας τρϊέχα αμίμ βα πδοτώμμ,
- 25 й ср $\pm$ то́ша нават $\epsilon$ єв $\pm$ , й пр $\mp$ йм $\pm$  вс $\pm$ , і $\pm$ аж $\epsilon$  сл $\pm$ ун́шас $\pm$  бр $\pm$ т $\mp$ и йх $\pm$  в $\pm$  галаад $\pm$ 1 $\pm$ 1,
- **26** й йкш мно́зи Ѿ ни́хъ заключе́ни с́уть въ восо́рѣ й восо́ръ, во алемісѣхъ, хасфш́рѣ, маке́дѣ й карнаінѣ: сі́и всѝ гра́ди тве́рди й вели́цы:
- 28 Η Βοζερατής ιέξα η εών ετώ ετ πέτι ετ πεςτών ετ εσοτόρι ενεξάπε: η εξά τράαι, η εξεύ ες κι πέχες πόλι εξτώ μετά, η εξά ες κορώςτη ήχι, η τοжκε εξτό ότη εμι: 29 η εστά ωτέας πόμι η ήμε αμκε ασ τεεραώνη.
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть пред заре́ю, й воздвиго́ша о́чи свой, й сѐ, лю́дїє мно́зи, ймже не б $\hat{\mathbf{t}}$  числа, нес $\hat{\mathbf{t}}$  числа, нес $\hat{\mathbf{t}}$  числа, нес $\hat{\mathbf{t}}$  тверды́ню, й ра́товах $\hat{\mathbf{t}}$  йх $\hat{\mathbf{t}}$ .

- $\hat{\mathbf{H}}$  βύ $\mathbf{H}$  είδ $\mathbf{H}$  ε
- 32 й рече мужемъ силы: бійтесм днесь за братію вашу.
- $\hat{\mathbf{H}}$  นังพ์д $\epsilon$  тр $\epsilon$ и $\hat{\mathbf{m}}$  нача́лы созади йх $\mathbf{x}$ : и востр $\delta$ ви́ша тр $\delta$ ва́ми й возопи́ша в $\mathbf{x}$  моли́тв $\mathbf{x}$ .
- $\hat{\mathbf{H}}$  позна полкъ тімо $\boldsymbol{\theta}$ є́овъ, йкѡ маккавє́й є́сть, й  $\boldsymbol{\varpi}$ ьѣжа  $\boldsymbol{\varpi}$  лица є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ , й повій йхъ йзвою вє́лією, й падо́ша  $\boldsymbol{\varpi}$  нихъ въ де́нь  $\hat{\mathbf{w}}$ нъ йкѡ  $\hat{\mathbf{w}}$ смь ты́см $\boldsymbol{\psi}$ ъ м $\hat{\mathbf{w}}$ же́й.
- **35**  $\hat{\mathbf{H}}$  ш братисм ( $\hat{\mathbf{i}}$   $\hat{\mathbf{i}}$   $\hat{\mathbf{j}}$   $\hat{\mathbf{k}}$   $\hat{\mathbf{i}}$   $\hat{\mathbf{k}}$   $\hat{\mathbf{i}}$   $\hat{\mathbf{i}$
- $\hat{\mathbf{H}}$  по си́хъ словєсіє́хъ собра тімодє́й по́лкъ йнъ й шполчи́см къ лиц $\hat{\mathbf{y}}$  рафшна шѣ о̀н $\hat{\mathbf{y}}$  стран $\hat{\mathbf{y}}$  пото́ка.
- $\hat{\mathbf{H}}$  посла їхда согладати полкъ. й возвъстиша єм $\hat{\mathbf{x}}$  глаголющє: собрани с $\hat{\mathbf{x}}$  къ нем $\hat{\mathbf{x}}$  всй іззыцы, йже  $\hat{\mathbf{w}}$  крестъ насъ, сила вєлї зъл $\hat{\mathbf{w}}$ :
- **40**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$

- 42 Êτζά жε πρησλύκητα ίδζα κα ποτόκδ вοднόλο, ποττάβη κημκημική λωζί πρη ποτόμα ή ποβελά μλα τλατόλα: ης ωςταβλάτε βςάκατο μελοβάκα ωςτάτητα βα πολιά, ηο ζα τραζότα βιὰ ηα βράης.
- **43**  $\hat{\mathbf{H}}$  πρέйдε на нихъ πρέждε, ѝ всѝ лю́дїє всл $\hat{\mathbf{t}}$ дъ  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ . ѝ сотре́ни с $\hat{\mathbf{t}}$  всѝ  $\hat{\mathbf{m}}$ зы́цы пре $\hat{\mathbf{d}}$  лице́мъ  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ , ѝ поверго́ша  $\hat{\mathbf{o}}$ р $\hat{\mathbf{g}}$ ж $\hat{\mathbf{m}}$  сво $\hat{\mathbf{m}}$ , ѝ в $\hat{\mathbf{t}}$ жа́ша въ ка́пище,  $\hat{\mathbf{e}}$ же къ карна $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ .
- 44  $\hat{\mathbf{H}}$  взжша градъ, й капище сожгоща отнемъ со всеми, важе въ немъ: й повъжденъ высть карнаінъ й не возможе ктому стати противу лица іудина.
- **45**  $\hat{\mathbf{H}}$  собра ї́ $\hat{\mathbf{x}}$ да вс $\hat{\mathbf{x}}$ хъ їйлтмнъ, йжє б $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$  въ галаадіт $\hat{\mathbf{x}}$ д $\hat{\mathbf{x}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  ма́ла да́жє до вєли́ка, й жєны йхъ й ча̂да йхъ й йм $\hat{\mathbf{x}}$ н $\hat{\mathbf{x}}$ , по́лкъ вєли́къ  $\hat{\mathbf{x}}$ д $\hat{\mathbf{u}}$ , пр $\hat{\mathbf{u}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$ дин $\hat{\mathbf{x}}$ .
- **46**  $\hat{\mathbf{H}}$  прїндоша дажє до єфрώна, й сєй градъ вєлій на входъ твєрдъ  $\mathbf{S}$ ълій: й не въ оўклонитисл  $\mathbf{W}$  нег $\hat{\mathbf{w}}$  на де́сно йлй  $\hat{\mathbf{w}}$  бєє, но токм $\hat{\mathbf{w}}$  сквозъ є̀го пронт $\hat{\mathbf{w}}$ .
- **47**  $\hat{\mathbf{H}}$  заключи́шасм, йже ба́х $\delta$  въ гра́д $\hat{\mathbf{t}}$ , й загради́ша врата ка́менїємъ. й посла̀ къ ни̂мъ  $i\delta$ да со словесы ми́рными, глаго́ла:
- 48 πρόйдεντ πο τενιλή βάωεй, έχε Ѿυτή βτ τένιλω κάωδ, μ κατόχε βάςτ μτως τόκνω κοτάνι πρόйдεντ, μ κε βοςχοτέωα Ѿβέρςτι ἐνδ.

- **49**  $\hat{\mathbf{H}}$  повель ใช้да проповъдати въ полуж шполуйтисм коем $\delta$ ждо, въ немже кто есть мъстъ.
- **50**  $\hat{\mathbf{H}}$  шполчишасм м $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{y$
- **51**  $\hat{\mathbf{H}}$  ποδι βεάκτ μέχετες πόλτ οζετώ μετὰ  $\hat{\mathbf{u}}$  ἀτκορεμὰ  $\hat{\mathbf{e}}$ το,  $\hat{\mathbf{u}}$  βετὰ κορώττι  $\hat{\mathbf{e}}$ τὰ  $\hat{\mathbf{u}}$  πρόμ $\hat{\mathbf{g}}$ ε τκβοςτ $\hat{\mathbf{u}}$  τρά $\hat{\mathbf{g}}$ τη πο οζε $\hat{\mathbf{u}}$ ε κορώττι  $\hat{\mathbf{e}}$ τὰ  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος καρώττι  $\hat{\mathbf{e}}$ τὰ  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf{u}}$ ος  $\hat{\mathbf{u}$ ος  $\hat{\mathbf$
- **52**  $\hat{\mathbf{H}}$  преидоша ใорданъ въ поле великое противу лицу ведсана.
- 53  $\hat{\mathbf{H}}$  ६ कि ใช้да собира́м да́льнейших в и оўвеца́ваше людій по всему пути, до́ндеже прійдуть въ зе́млю ใу́дину.
- 54  $\hat{\mathbf{H}}$  взыдоша на гор $\delta$  сї $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$  с $\hat{\mathbf{h}}$  вес $\hat{\mathbf{e}}$ лїєм $\hat{\mathbf{h}}$  й радостію й принесоща всесожжені $\hat{\mathbf{m}}$ ,  $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  не пад $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  ни  $\hat{\mathbf{e}}$ ди́н $\hat{\mathbf{h}}$ , дондеже возврати́шас $\hat{\mathbf{m}}$  в $\hat{\mathbf{h}}$  ми́р $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 55 Й во днй, въ наже высть ідда й ішна ранъ въ гала адъ, й сімшнъ вратъ етш въ галілен противу лицу птолема іды, 56 слыша ішсифъ за харїннъ сынъ й азарїа, началницы силы, ш вещехъ влагосод ванныхъ й ш вранехъ, важе сотворища, 57 й рыша: сотворимъ й мы севъ йма й пойдемъ ратовати на вазыки, йже шкрестъ насъ.
- 58 Й возвъстиша сущымъ ® силы йже съ ними и идоша на замнію.

- 60 Й повѣждє́нъ бы́сть і́ш́сифъ й азарїа, й гна́ни бы́ша да́же до прєдѣлъ і́удиныхъ: й падо́ша въ де́нь шнъ ш людій ійлєвыхъ йікш двѣ ты́смщы муже́й. й бы́сть й́зва вели́ка въ лю́дєхъ ійлєвыхъ,
- 61 ποηέχε ηε ποιλέμαμα ιέλλη η εράτιμ ξιώ, νηψήτες χράερη εμτή:
- 62 τίμ жε με σάχδ Ѿ сѣмεμε μδжέй ὅμτςς, μμμκε μαμέςα επατέμιε ιμπρ ρδκόρ μχς.
- 63 Й мужъ івда й братім єгю прославишасм учлю пред всчль ійлемъ й назыки всчли, йдчже слышашесм ймм йхъ.
- **64**  $\hat{\mathbf{H}}$  совок $\delta$ пи́шас $\hat{\mathbf{m}}$  к $\hat{\mathbf{h}}$  н $\hat{\mathbf{h}}$ и $\hat{\mathbf{m}}$  благо глаго́лю $\hat{\mathbf{m}}$ ін.
- 65 Ĥ μιτωμε ιέχα μα πράτιπ Ερώ, μα ράτοβαχε εωμώβω μεάνληχω βω τεμλη μάπε κω μελώ, μα πορατή χεβρώμα μα μιέρμ Ερώ, μα ρατορή τερραωμα Ερώ, μα ετολπώ Ερώ ποχχε ωκρεετω.
- 66  $\hat{\mathbf{H}}$  воздвижесь ити въ землю иноплеменникшвъ и прохождаще самарію.
- 67  $\mathbf{K}$ ъ де́нь  $\mathring{\mathbf{w}}$ нъ падо́ша свъще́нницы на бра́ни, хотъ́щ $\ddot{\mathbf{u}}$ и хра́бр $\dot{\mathbf{t}}$ е бы́ти, внегда  $\mathring{\mathbf{u}}$ зы́ти  $\mathring{\mathbf{u}}$ мъ на бра́нь бе $\dot{\mathbf{z}}$  сов $\dot{\mathbf{t}}$ та ( $\mathring{\mathbf{e}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$ ).
- 68  $\hat{\mathbf{H}}$  оўклони́см і́8да во а́3ώтъ въ 3є́млю йноплеме́нникшвъ, й разорій капища й́хъ, й и́3ва $\hat{\mathbf{h}}$ ніїм богш́въ й́хъ сожжѐ о́гнє́мъ, й вз $\hat{\mathbf{h}}$  кшры́сти  $\hat{\mathbf{U}}$  градш́въ, й возврати́см въ 3є́млю і́8дин8.

- 1 Й царь антіохъ прохождаше вышніж страны й слыша, йкю є́сть є̀лѷмаісъ въ персідѣ градъ славенъ богатствомъ, сребромъ й златомъ,
- $\mathbf{3}$   $\hat{\mathbf{H}}$  прїйдє й йска́шє вза́ти гра́дъ й паѣни́ти є̀го̀, й нє возмо́жє, а́кѡ позна́са сло́во су́щымъ во гра́дѣ.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  востáша противу єму на брань, и побъже  $\mathfrak{W}$ туду, и йде со скорбію велією, и возвратись въ вавулώнъ.
- 6 Ĥ χοдѝ Αιτία съ силою крѣпкою въ первыхъ, й прогнанъ бысть Ѿ лица йхъ, й возмогоша орбжівми й силами й корыстьми многими, аже взаша Ѿ полкшвъ, йхже избиша.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  разори́ша мє́рзость, йжє созда на олтарій во ієрі́ли́мь, і сты́ню, ійкожє прє́ждє шкр $\mathbf{x}$ жи́ша стьі́ни высо́кими, і вє $\mathbf{y}$ с  $\mathbf{x}$   $\mathbf{y}$   $\mathbf{y}$
- 8 Ĥ βώςτι ἄκω οζελώμα μάρι ελοβεςὰ ςᾶλ, οζετραμάςλ ἀ εμδτάςλ 5 το παλέ μα λόχε ἀ βπαλέ βι μελδεί Ε πενάλμ, πομέχε με εβώςτελ ἐμδ, ἄκοχε πολιωμλλωε.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  ៤  $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{h}}$

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  созва вс $\hat{\mathbf{a}}$  др $\hat{\mathbf{g}}$ ги сво $\hat{\mathbf{a}}$  й реч $\hat{\mathbf{e}}$  ймъ:  $\hat{\mathbf{u}}$  йд $\hat{\mathbf{e}}$  со́нъ  $\hat{\mathbf{u}}$  о́ч $\hat{\mathbf{i}}$  мо $\hat{\mathbf{e}}$ ю,  $\hat{\mathbf{i}}$  йспадо́хъ с $\hat{\mathbf{e}}$ рдц $\hat{\mathbf{e}}$ мъ  $\hat{\mathbf{u}}$  печ $\hat{\mathbf{e}}$ ли,
- 11 μ ρέχω βω τέρμμω μοέμω: μο κολύκιω τκόρδη μουμόχω μ βολημο βέλιω, βω ηέμως ημφ ξίλης, μκω βλάρω μ λωβύμω βώχω βο βλάττη μοέμ:
- 13 познахъ ος во, такш сихъ ради шврътоша ма злат ста: й сè, гибну скорбтю велтею въ земли чуждей.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  призва фїліппа єдинаго  $\mathbf{\Xi}$  другώвъ свойхъ, й постави єго над всёмъ царствомъ своймъ,
- 15 й дадѐ е́му̀ дїади́му й ри́зу свою й пе́рстень, е́же води́ти антїо́ха сы́на ѐгѡ̀ й воспита́ти ѐго̀ е́же ца́рствовати.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмре тамш антіохъ царь въ лето сто четыредесять девятое.
- 17 Ĥ ποτηλ Αιτία, είκω όζηρε μάρь. ἀ ποςτάβα μάρςτβοβατα ἀμπιόχα ςώμα ἐρὰ βηθέςτω ἐρὰ, ἐρόκε βοςπατὰ ὅμοωδ, ἀ μαρεμὲ ἄμλ ἐμδ ἐνπάτωρъ.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  на во краєградін заключища ійль йкрєстъ стыхъ й йсках $\hat{\mathbf{y}}$  ймъ  $\hat{\mathbf{y}}$  заключища ійль йхрєстъ стыхъ й йсках $\hat{\mathbf{y}}$  ймъ  $\hat{\mathbf{y}}$  всєгда й оўтвержде́ніє  $\hat{\mathbf{y}}$  зыкимъ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмы́сли і́хда и́згна́ти й̂хъ: и́ созва̀ вс $\hat{\mathbf{a}}$  лю́ди, да  $\hat{\mathbf{u}}$ всто́ятъ й̂хъ.

- 22 й йдоша ко царю й рѣша: доколѣ не сотвори́ши с8да й Шмсти́ши бра́тїю на́ш8;
- 23 мы влаговоли́мъ служи́ти отцу твоєму й ходи́ти въ за́повъдєхъ е́гѡ й послѣдовати повєлѣнїємъ е́гѡ:
- 24 μ ω βλεχένη τότι βο κραετράμι τώνοβε λωμίν νάμηχι, τετώ ράμη μ ων δχμάντα ω νάτι: μ ελήμω ω βριτάχδα ω νάτι, ποτδελάχδα, μ ναταθμία νάμα ρατχυμάενα κάχδ:
- 25 й не на насъ токми простроша руку, но й на вся предилы нашм:
- 26 ử τὲ, ὢπολημωατα μηέτι μα κραετράμιε Βο ἰεβλήμης, ἔжε Β3άτη ἐτὸ ử ττώμο, ử Βεθτάρλ οζτβερμήμωα:
- 28 Й прогнивасм царь, егда озслыша, й собра вся дряги своя й началники силы своей й йже над кшнники:
- 29 й Ѿ царствъ йныхъ й Ѿ островшвъ морскихъ прїндоша къ нему силы наємницы:

- 31 Ĥ πρϊμμόωα εκβοξι ἰμδικέν ѝ ὢπολιάωαελ βω βεθεδρι, ὖ ράτοβαχδ μιὰ μιώτι ѝ εοτβοράωα μιχάμω: ѝ ѝξωμόωα ὖ ποχρόωα ὖχω ὀρμένω ѝ βάωαελ μιδκεςτβεμμι.
- 32 Ĥ Βήμε ίδμα Β κραετράμιπ ή ψπολυής κα βεθςαχάριη προτήβδ πολκά μαρέβα.
- 33 Й воста царь 5 члю раню й воздвиже шполченте во оўстремленти ето по по по ведсахарти: й оўстроншасм силы на брань, й востробиша тробами,
- 34 й слоншить показаща кровь гроздову й йгшды, ёже пошетрити йхть на брань:

- 37 Й пурги древжни на нихъ крѣпцы защищающій на коємждо 58 фри, препожсани на немъ миханами, й на коємждо мужей силы тридесжть два воюющихъ на нихъ, й індіанинъ оуправитель ето.

- 38  $\hat{\mathbf{H}}$  прочым конники сю́д $\delta$  й сю́д $\delta$  поставиша на дв $\hat{\mathbf{t}}$  ча̂сти полка, поб $\delta$ жда́ющ $\hat{\mathbf{t}}$  й загражда́ющ $\hat{\mathbf{t}}$  в $\mathbf{t}$  де́бр $\hat{\mathbf{t}}$ х $\mathbf{t}$ .
- 39 Êгда же возсї до солнце на щиты златы до півдденым, шьсї жша горы в нихъ и швлистаща тко лампады отненным.
- 40  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{W}$ лүчисж часть н $\mathbf{E}$ каж  $\mathbf{W}$  полка цар $\hat{\mathbf{E}}$ ва на горы выс $\hat{\mathbf{W}}$ ки,  $\hat{\mathbf{H}}$  н $\hat{\mathbf{E}}$ цыи на н $\hat{\mathbf{H}}$ жшаж,  $\hat{\mathbf{H}}$  йд $\hat{\mathbf{A}}$ хү кр $\hat{\mathbf{E}}$ пц $\hat{\mathbf{E}}$  й чинн $\hat{\mathbf{W}}$ .
- **41**  $\hat{\mathbf{H}}$  поколебашась всй слышащій глась множества йхъ, й путьшествім многихъ, й сраженім  $\mathring{\mathbf{O}}$ ружій: бе во шполченіє велико  $\mathring{\mathbf{S}}$ елій й крепко.
- **42**  $\hat{\mathbf{H}}$  приближисм ї $\hat{\mathbf{s}}$ да й полкъ  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  на брань, й падоша  $\hat{\mathbf{w}}$  полк $\hat{\mathbf{a}}$  цар $\hat{\mathbf{e}}$ ва ш $\hat{\mathbf{e}}$ сть с $\hat{\mathbf{w}}$ тъ м $\hat{\mathbf{s}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ й.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  оўви́д $\hat{\mathbf{t}}$  е́лєаза́р $\mathbf{t}$  сы́н $\mathbf{t}$  савара́нь е́ди́наго  $\mathbf{t}$  ѕв $\hat{\mathbf{t}}$ ре́й  $\hat{\mathbf{t}}$  обылече́на в $\mathbf{t}$  вроню ца́рск $\mathbf{t}$ , й ба́ше вы́ше прочін $\mathbf{t}$  ѕв $\hat{\mathbf{t}}$ ре́й, й возмн $\hat{\mathbf{t}}$ са е́м $\hat{\mathbf{t}}$ , й к $\hat{\mathbf{t}}$  на не́м $\hat{\mathbf{t}}$  е́с $\hat{\mathbf{t}}$ ь ца́р $\hat{\mathbf{t}}$ е.
- 45 μ τενε κω μεμό τω μέργοττι αυ τρεμήμο πολκά, μ ποαμαάμε ωμετηδικ μ ωμόνι, μ ραγμαλάχοτα το μετώ τίσμο μ τίσμο:
- **47 \hat{\mathbf{H}}** видфша силу царства и оўстремленіе воєвъ, и оўклонишас $\mathbf{A}$  нихъ.
- 48 Сέψїн жє Ѿ полка царєва взыдоша противо йхъ на ієраймъ: й шполчисм царь на іддєю й на горо сїшнъ.

- 49 Ĥ сотворѝ ми́ръ съ сущими въ ведсурѣхъ: ѝ ѝзыдоша ѝӡ҆ гра́да, ӹҡѡ не вѣ ѝмъ та́мѡ пи́щи, ӗже затвори́тисм въ не́мъ, поне́же сувбѡ́та бжше земай.
- **50**  $\hat{\mathbf{H}}$  Β3 $\hat{\mathbf{a}}$  μάρь βεθιάρδ  $\hat{\mathbf{u}}$  ποςτάβμ τ $\hat{\mathbf{v}}$  ςτράχδ χραμήτιμ  $\hat{\mathbf{v}}$ .
- 51 Й шполчисм на мѣсто стыни дни мншен, й постави ту стрълостомтелницы й миханы, й отнеметницы й каменометницы й скорпішны, ёже вы метати стрълы й працы.
- 52 Сотвориша же й тін миханы противу миханъ йхъ, й брашасм дни мнюги.
- 53 Πήμα жε нε вώшε во градь, занέжε седмоє льто вь, й йзвьжавшїн во ївден Ѿ іззыкъ помдоша і станокъ сокровенїм.
- 54  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{u}}$ сташася во святилици мужей малю, ако  $\hat{\mathbf{u}}$ ко  $\hat{\mathbf{u}}$ ка  $\hat{\mathbf{u}}$ хъ гладъ, и расточени быша кійждо въ место сво $\hat{\mathbf{e}}$ .
- **55**  $\hat{\mathbf{H}}$  слыша лусіа, такш філиппъ, є̀гожє постави царь антіохъ, є̀щѐ живъ сый, да воспитаєтъ антіоха сына є̀гѡ, во є́жє царствовати є̀ли $\hat{\mathbf{e}}$ ,
- 56 возвратись Ѿ пєрсіды й мидін, й вώн царстін ходившін съ нимъ, й акш йщєтъ прітти вєщы:
- 57 μ ποτιμάς πουτὰ Ε κραετράμια μ τλατόλατα κο μαρὰ μ Βοεβόμανα τάλω μ κα μδχένα: ὡτκδμαβάενα μα βτάκα μέμα, μ πάμα μάνα νάλα (ἔττω), μ νιάττο, ἔχε ὡσττομνα, οζτβερχμέμο, μ μαμλεχήτα μάνα (ττρόμτα) ακε ω μάρταβα:

- 58 нй ф оў во дади́мъ десни́ц в челов в кшмъ т в мъ й сотвори́мъ съ ни́ми ми́ръ й со вс в ми людьми й хъ,
- 59 μ οζετάβμας μας, μα χόματς βς закόнτεχς εβούχς, ιάκοжε πρέжμε: ράμμ δο закόнωβς εβούχς, ιάжε ραзρδωύχομς, προτητέβαωας μας εξωτάς το τορύως βς εξώς.
- 60  $\hat{\mathbf{H}}$  оўгодно бы́сть сло́во пред царе́мъ й началники, й посла къ намъ ми́ръ сотвори́ти. й прії імша.
- 61  $\hat{\mathbf{H}}$  кла́тса ймъ царь й началницы:  $\hat{\mathbf{u}}$  си́хъ йзыдо́ша йз́ твєрды́ни.
- 62 Ĥ ΒΗΉΔΕ ЦΆΡЬ ΒЪ ΓΌΡΧ ΕΊѾΗЪ ঐ ΒΉΔΦ ΤΒΕΡΔΏΗΗ ΜΕ΄ ΕΤΑ: ঐ ѾΒΕ΄ ΡЖΕ СА ΚΛΆΤΒЫ, Ε̈́ ЮЖΕ ΚΛΆΤСА, ঐ ΠΟΒΕΛΦ ΡΑЗΟΡΉΤΗ СΤΈΗΧ ѾΚΡΕСΤЪ.
- 63 Ĥ Ѿήдε τιμάτελην ѝ возвратисм во ἀμτιοχίω, ѝ ѿбрівтє Φιλίππα господствующа над градомъ, ѝ воєва нань, ѝ взж градъ нуждею.

- 1 Лѣта сто пътьдесъ́тъ пе́рвагш, изы́де дими́трїй селечкі́евъ сы́нъ Ѿ ри́ма, и взы́де съ ма́лыми людьми во гра́дъ примо́рскїй, и воцари́съ та́мш.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  εώςτε, ἐτζὰ εχοχζάωε ετ ζόμτ μάρςτεα ὀτέμτ ςεούχτ, ΐαμα τῦλω ἀμτϊόχα ἀ λιζίω πρακεςτὰ ᾶχτ κτ μεμίλ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ស្វ័នឌ៍ Дана бы́сть ខ្ញុំសំវ័ នέψь, и речѐ: не покажи́те ми ли́цъ йхъ.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  оўбиша йхъ вонни, й секде димитрій на престоле царства своєг $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  прїндо́ша къ нєму̀ всі му́жїє бєззако́ннїн й нєчєсти́вїн  $\mathbf{w}$  ійл $\mathbf{a}$ , й алкімъ прєдвожда́шє йхъ, хот $\hat{\mathbf{a}}$ й жрє́чєствовати:
- 6 ѝ ὦκλεβετάμα λωζίŭ πρεξ царέмъ, глаго́λωψε: ποτδωὶ ἰδαλ ἰ κράτικ ἐτὼ κτέχъ αρδτώβъ τβούχъ ѝ насъ расточѝ Ѿ землю нашем:
- $\mathbf{8}$   $\hat{\mathbf{H}}$  избра царь вакхіда дряга царска, йже господствоваше шё ону страну ръки, и великаго въ царствъ и върна цареви,
- 9 μ ποτη ξτο μ γνεταβαίνα μενεττήβαιο, μ δίτταβα ξωβ πρένεττβο, μ ποβενή ξωβ το τρομίτη ωμμέμιε βτ τη της ίμλεβηχη.

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  Ѿидо́ша й прїндо́ша съ си́лою вє́лїєю въ зє́млю і́8дин8: й посла вѣ́стники ко і́8дѣ й бра́тїи є́гѡ словєсы ми́рными съ лє́стїю.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  με βμάμα τλοβετένις μέχς: βμάτων δο, Έκω πριμάσων τάχου βένιεμ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  собрашась ко алкіму й вакхіду собраніь книжникъ йзыскати правєднам.
- 14 Pеко́ша бо: человѣкъ жре́цъ  $\varpi$  сѣмене дар $\omega$ нь пр $\ddot{\text{п}}$ йде въ си́лахъ  $\ddot{\text{n}}$  не  $\ddot{\text{n}}$ з $\ddot{\text{m}}$ з $\ddot{\text{m}}$ си́лахъ  $\ddot{\text{n}}$  не  $\ddot{\text{n}}$ з $\ddot{\text{m}}$ з
- 15 Й глагола съ ними словеса мирна и клатса ймъ, глагола: не воздамъ вамъ злаа, ниже дрогимъ вашымъ. и вероваша емд.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  поний  $\mathbf{U}$  них ты шесть дес хать их жей й убы йх во единь день по словес  $\mathbf{t}$  хъ, йкоже писано есть:
- 17 πλώτη πρήσημας τεούχω ή κρώει ήχω προλιλω ακρείτω ἰεβλήλια, ή με εκ ποιρεεάλη ήχω.
- 18 Ĥ нападѐ стра́χъ йҳъ й трє́пєтъ на всѦ лю́ди, ӹкѡ рєко́ша: нѣсть въ ниҳъ йстины й сдда: прєстдпиша бо оуставлє́нїє й кла́твд, є́южє кла́шаса.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  воздвижесь вакхідъ  $\mathbf{v}$  іє $\hat{\mathbf{p}}$ лима й  $\hat{\mathbf{w}}$ полчись въ визе $\hat{\mathbf{p}}$ ъ, й посла й  $\hat{\mathbf{n}}$ тъ мно́гихъ  $\mathbf{v}$ ступи́вшихъ  $\mathbf{v}$  нег $\hat{\mathbf{w}}$  мужей й н $\hat{\mathbf{v}}$ къ  $\hat{\mathbf{v}}$ то людій, й закла  $\hat{\mathbf{v}}$ хъ, ( $\hat{\mathbf{u}}$ ) въ кла́дъзь вели́къ (вве́рже):

- 20 й вручи страну алкіму й шстави силу въ помощь єму: й шидє вакхідъ ко царю.
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  подвиза́шес $\mathbf{A}$  алкім $\mathbf{b}$   $\hat{\mathbf{u}}$  арх $\mathbf{i}$ ере́йс $\mathbf{r}$ е $\mathbf{b}$ .
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  собра́шась къ нем $\hat{\mathbf{g}}$  вси возмуща́ющій лю́ди сво $\hat{\mathbf{g}}$ , й  $\hat{\mathbf{g}}$  фдержа́ша зє́млю і́удину, й сотвори́ша й́зву вели́ку во ійли.
- 23  $\hat{H}$  ви́д $\pm$  ខ័да вс $\hat{A}$  รกลัA, तेंжє сотвори алкім $\pm$ , и йжє с $\pm$  ни́м $\pm$  ба́х $\lambda$ , сын $\hat{A}$ м гійлєвым $\pm$  па́чє ызыкшв $\pm$ .
- 24 Ĥ μ3ώμε вο всώ πρεμάλω ίδμεμτκιώ πο ωκρείτω μ ιοτβορή Εναμέμιε μα αδχέχω Επόργωμχια, μ πρείταμα χομήτη вο странδ.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  посла царь ніканора, єдинаго  $\mathbf{\varpi}$  началникъ свойхъ славныхъ, й ненавиджщаго й вражд $\hat{\mathbf{g}}$ ющаго на  $\hat{\mathbf{u}}$ йлж, й повел $\hat{\mathbf{g}}$  єм $\hat{\mathbf{g}}$  йзв $\hat{\mathbf{u}}$ ти люди.
- 27  $\hat{\mathbf{H}}$  πρϊήμε ΗϊκαΗόρτ Βο ἐερλήματ ττ τίλου Βελήκου ἀ ποτλά κο ἐδμτ ἀ πράττι ἐτὼ ττ λέττι τλοβετώ μήρηωμη, ΓλαΓόλλ:
- 28 да не вудетъ брань между мною й вами: прїнду съ мужы малыми, да вижду лица ваша съ миромъ.
- **29 Η** πρϊήμε κο ίδητα, ή ποσηραβηλχδ μρόστα μήρηω: ή βόμημ οζεοτόβανη κάχδ βοιχήτητη ίδηδ.
- **30**  $\hat{\mathbf{H}}$  познасм слово ใช้д $\mathbf{t}$ , акш съ лестію прійде къ нем $\hat{\mathbf{t}}$ : й оустрашисм  $\mathbf{t}$  нег $\hat{\mathbf{u}}$  й не восхот $\hat{\mathbf{t}}$  ктом $\hat{\mathbf{t}}$  вид $\hat{\mathbf{t}}$ ти лица  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$ .

- $\hat{\mathbf{H}}$  позна нікано́ръ, акш шкры́см совієть є̀гѡ҇, и изы́дє во срістеніє  $\hat{\mathbf{H}}$  бра́нію бли́з харфарсара́ма.
- $\hat{\mathbf{H}}$  падоша  $\mathbf{w}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  при н $\hat{\mathbf{i}}$  канор $\hat{\mathbf{w}}$  й к $\hat{\mathbf{w}}$  п $\hat{\mathbf{h}}$  т $\hat{\mathbf{i}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  т $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  н $\hat{\mathbf{i}}$  к $\hat{\mathbf{w}}$  п $\hat{\mathbf{h}}$  т $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  п $\hat{\mathbf{h}}$  т $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  н $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  п $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf$
- $\hat{\mathbf{H}}$  пор $\delta$ га́с $\mathbf{A}$  й $\mathbf{M}$  $\mathbf{A}$  й пос $\mathbf{M}$  $\mathbf{A}$ с $\mathbf{A}$  й  $\mathbf{M}$  $\mathbf{A}$ с $\mathbf{A}$
- $\hat{\mathbf{H}}$  кла́тся съ йростію, рекій: йще не предастся і́хда й во́ини е́г $\hat{\mathbf{w}}$  въ ру́ки мо $\hat{\mathbf{h}}$  ніћ, й бу́детъ, е́гд $\hat{\mathbf{h}}$  возвращу́ся въ ми́р $\hat{\mathbf{t}}$ , сожг $\hat{\mathbf{y}}$  хра́мъ се́й. й йзы́де съ йростію ве́лією.
- $\hat{\mathbf{H}}$  внидоша жерцы й сташа пред лицемъ олтар $\hat{\mathbf{A}}$  й храма й плачуще рекоша:
- 37 Τῶ, Γὧμ, μας μάλω ἐςὰ χράμω ςέμ, καρεψής μάμεκα τεοεμό εν κέμω, μα εδαετω χράμω μολήτεω ἢ προωέκι λιά λιά τεοθμω: 38 ςοτεορὰ ὑλιψέκι κα νελοετικ τέμω ἀ κα εόεχω ἐςὼ, ἀ μα παμότω μεγέμω: πομωκὰ χδλέκι μα ἢχω ἀ κε μάχα μλω ἀμω ἀκτάλιψα.
- $\hat{\mathbf{H}}$  นังมีде หาหลหอ์งาน  $\hat{\mathbf{U}}$  เย่งกับแกล นี้ พี่ทองงน์ตล หน หยุงพงหน นี้ เป็นสะ เล่าดัง เน้งล เห่งเหล.
- 40 Îέда жε πρиближисм во ада́с8 съ трємі ты́смщьми м8жє́й. й помоли́см і́8да й рєчє̀:

- 41 μπε πότλαμα εάχδ Ε μαρά ἀττλα τεόμ ἀ ποραζή Ε μάχα ττὸ ἄττλα τεόμ ἀ ποραζή Ε μάχα ττὸ ὅταμα τὰς μας ἄττλα τεόμ ἀ ποραζή Ε μάχα ττὸ ὅταμα τὰς τώταμα:
- 42 τάκω τοκρδωὰ ἀποληέκιε τιὰ πρεά κάμα ακέτω, ὰ αλ ποζικάντω πρόηια, ἄκω ελὸ τλατόλα κα τπάλ πεολ, ὰ τδαὰ ἐμιδ πο ελόπω ἐτὼ.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша во́ини бра́нь въ трєтїйна́дєємть дє́нь міі́а ада́ра, й сотрє́єм ш̀полчє́нїє нікано́рово, й падѐ са́мъ пє́рвый во бра́ни.
- 44 Êr $ilde{E}$ r $ilde{A}$  ж $ilde{e}$   $ilde{g}$  ви́д $ilde{e}$  ви́й  $ilde{e}$ г $ildе{e}$ ,  $ildе{e}$ к $ildе{e}$  н $ildе{i}$ к $ildе{e}$  н $ildе{i}$ кан $ildе{o}$ р $ildе{e}$ х $ildе{i}$  св $ildе{e}$  в $ildе{e}$ х $ildе{e}$ н $ildе{e}$ к $ildе{e}$ н $ildе{i}$ кан $ildе{o}$ р $ildе{e}$ х $ildе{i}$ н $ildе{e}$ к $ildе{e}$ н $ildе{i}$ кан $ildе{o}$ р $ildе{e}$ х $ildе{e}$ н $ildе{e}$ к $ildе{e}$ к $ildе{e}$ н $ildе{e}$ к $ildе{e}$ к $ildе{e}$ н $ildе{e}$ к $ildе{e}$ н $ildе{e}$ к $ildе{e}$ кil
- **45**  $\hat{\mathbf{H}}$  гнаша йхъ п $\delta$ ть дн $\hat{\mathbf{e}}$  единаг $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$  адаса, дондеже пр $\mathbf{\ddot{u}}$  въ газиръ, и тр $\delta$ вами тр $\delta$ виша вса $\mathbf{\ddot{e}}$ дъ йхъ со знам $\hat{\mathbf{e}}$ нами.
- 46  $\hat{\mathbf{H}}$  изыдоша  $\mathbf{\varpi}$  вс $\hat{\mathbf{t}}$ х $\mathbf{x}$  с $\hat{\mathbf{t}}$ л $\mathbf{x}$  івд $\hat{\mathbf{t}}$ йских $\mathbf{x}$   $\hat{\mathbf{w}}$ кр $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\mathbf{x}$  и возвращах $\mathbf{y}$ с $\mathbf{x}$  тін к $\mathbf{x}$  н $\hat{\mathbf{u}}$ н $\mathbf{y}$ л $\hat{\mathbf{y}}$  падоша вс $\hat{\mathbf{u}}$  н $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{y}}$ л $\hat{\mathbf{y}}$ г $\hat{\mathbf{y}}$ г
- 47 Ĥ Β3ώωα κωρώςτα ἄχω ἀ παιάνω, ἀ τααβὰ κικακόροβδ Ενώκόωα, ἀ μετικάμα ἐνὼ, ἔκε προττρὲ τόρμω, ἀ πρακετόωα ἀ ποβιάτιωα προτάβα ἐεβαάνα.
- **48**  $\ddot{\mathsf{H}}$  возвесели́шас $_{\mathsf{M}}$  лю́д $_{\mathsf{I}}$ ε  $_{\mathsf{S}}$   $\dot{\mathsf{T}}$ λ $\dot{\mathsf{W}}$ ,  $\dot{\mathsf{H}}$  сотвори́ша  $_{\mathsf{M}}$  έнь  $_{\mathsf{K}}$  δελήκας $_{\mathsf{M}}$ ,
- 49 й оўставиша праздновати на всяко лёто день той третійнадесять міца адара.
- **50 Й** оўмолчё землж і́8дина на дни ма́лы.

- 1 Й слыша ідда йма римлань, йкш сдть сильни крепостію, й тін благоволать ш всехь приложившихся къ нимъ, й елицы прійддть къ нимъ, составлають съ ними дружву, й йкш сдть сильни крепостію.
- 2 Ĥ ποκ ξαιμα ἐμὰ σράκα ἄχτι ἀ μάκεςτε στε σκάτα, τὰκε τε οράττι ετι ταλάττιχτι, ἀ ἄκω ἐμερκάμα ἀχτι ἀ πρακε μόμα ἀχτι πομ μάκι:
- 3 й колика сотвориша во странв іспанійстви, єжє оўдержати роды сребра й злата, єже тамы: й шдержаша всяко мысто совытомы своймы й долготерпыніємы,
- 4 μ μέςτο εθ μαλένε ωςτολίμο ω κήχω εθλώ: μ μαρέμ κράλ τεμλή ςοτρόωα, μ πορατήμα μχω βίτας βίτας μα κράλ τεμλή το μα κράλ τεμλή και μα κράλ τεμλή και μα κράλ τεμλή και μα κράλ τεμλή και μα κράλ το κα κράλ το κρά
- 5 й фїліппа й пєрсє́а кїтїє́йскаго царм, й воста́вшихъ на ни́хъ сокруши́ша йхъ въ бра́ни й шдєржа́ша йхъ:
- 6 μ άμτιόχα βελήκατο цαρά αςίμςκατο, шέдшατο προτήβδ μχω на βράμω, μλόψατο στο ββάβες κτω ελομώβω, κόμμηκη μ κολες μήμω μ τήλδ βέλι βαλώ, μ τοτρέμω βώς τω τη μήχω:
- 7 μ μασι ετό жива, μ οζεταθμιμα, μα μαέτω μων τόμ μ μαρετιθθιμι πο ηέμω μάης βελίκδ, μ μαώτη ταλότω μ οζεταβλέμιε,
- 8 μ ττραμό ιμαίμτας μ μαμίω, μ αναίω μ Ε πρεαόερως το τράμω μχω, μ ετώ τα κετώ τά ενμέμιω μαρώ:

- 9 ជំ ដែល совъщаща с $\delta$ щїн  $\mathfrak W$   $\epsilon$ ллады прінті і вз $\delta$ ти й $\chi$ ъ: і  $\delta$ ув  $\delta$ дано бы́сть сл $\delta$ во  $\delta$ т $\delta$ ллады прінті і вз $\delta$ ти й $\delta$ хъ: і
- 10 й послаша на нихъ воєводу єдинаго й воєваша на нихъ, й падоша В нихъ йзвенїй мнози, й пльниша женъ йхъ й чадъ йхъ, й разгравиша йхъ й землю йхъ фдержаша, й разориша твердыни йхъ й поравотиша йхъ даже до сегю дне:

  11 й прючам царства й островы, йже нькогда противишасм
- 11 и пршчам царства и островы, иже некогда противишасм ймъ, йстребища й поработища йхъ:
- 12 съ дряги же свойми й примиряющимися къ нимъ сохранях дряжбя, й шдержах царства ближняя й дальняя, й елицы слышах ймя йхъ, боях вся В нихъ:
- 13 ἐλθις των κε ἄψε χοτώτα πομοτάτα μ βοιμαρώτα, μάρετεδωτα: μ μχκε ἄψε χοτώτα, πρεμακώντα: μ βοζηεεόωας 5 ἀλω:
- 14 й во вс $\pounds\chi$ ъ сихъ не возлага́ше ни  $\ell$ ди́нъ  $\mathfrak W$  нихъ д $\ddot{\imath}$ ади́мы, ни  $\mathring{w}$ влача́шес $\mathring{m}$  въ порф $\mathring{v}$ р $\mathring{v}$ ,  $\mathring{e}$ же возвели́чи $\mathring{v}$ ис $\mathring{m}$  н $\mathring{e}$ й:
- 15 μ сов τη δια παλάτ δια το τορμίωα εξείτ, μ τα εξάκτ μέτι ε το εξίτο εξίτο ε το εξίτο εξ
- 16 μ ββτρώθτω έμήθομε νελοβτέκε μανάλετβο εβοὲ πο λτέτε, μ σοςπόμετβοβατή βεέθ ξεμλέθ μχω, μ βεή ποβημέθητε έμήθομε, μ ητέτω ξάβητη μηχέ ρβέμια βω μήχω.

- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  избра і́ $\hat{\mathbf{g}}$ да є́ $\hat{\mathbf{v}}$ полємо́на сы́на і̂ $\hat{\mathbf{w}}$ а́ннова, сы́на а̀ккѡ́сова, и̂ і́асона сы́на є́лєаза́рова, ѝ посла̀ и̂хъ въ ри́мъ, соста́вити съ ни́ми др $\hat{\mathbf{g}}$ жб $\hat{\mathbf{g}}$  ѝ споборє́ніє,
- 18 μ ξжε ωλτι ω μήχω μιο ήχω, πομέκε βήμωμα μάρετβο ξηλιμεκοε ποραδοψάθψεε ι μηλ βω ραδότδ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  идоша въ римъ, п $\delta$ ть же велїй уфлю, и внидоша въ палату совфтную, и  $\mathbf{W}$ въщаша и р $\mathbf{\psi}$ ша:
- 20 івда маккавей й братім єгю й множество івдейское послаша насъ къ вамъ составити съ вами дрвжбв й миръ й вписати насъ споборниками й дрвгами вашими.
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  оу годно бысть слово пред ними.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  сїє списанїє посланїм, є́жє восписаша на дщицахъ мѣдмныхъ й послаша во іє $\hat{\mathbf{p}}$ лимъ быти  $\hat{\mathbf{y}}$  нихъ тамю въ паммть мира й споборства:
- **23** бла́го да бgдєтъ римльншмъ й gды́кg іgдєйскg на мо́ри й на земли въ вgкъ, gрgжgе же й врази дале́че да бgдgтъ g0 ни́хъ:
- 24 ἄψε же наступитъ брань римльншмъ первъе или всъмъ споборникшмъ йхъ во всемъ господствъ йхъ,
- 26 μ ράτδωμων με μαμότω, нижè ссέμωτω πωεμάμεω, ὀρέκϊενω, ερεπρόνω, κοραπλώνι, ἄκοκε οζρόμο ράνλωμωνω, μ εοχραμώτω 3άπωκωμα μχω μιντόκε κσένλωμε:

- 1 Й слыша димитрій, йкш паде ніканоръ й силы єгю во брани, й приложи вакхіда й алкіма паки послати во іддею, й десный рогъ съ ними.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  ជំង្ង់ឲ្យរង ពង្ធម័ណធិ, ជ័ж (ведетъ) въ галгалы, ជំ ឃំពេលម៉ោយឧត្តា на месалώ $\mathbf{6}$ ъ, ជ័же Ёсть во арвил $\mathbf{6}$ ъ, ជំ вз $\mathbf{6}$ ша его, ជំ побиша д $\mathbf{6}$ шъ челов $\mathbf{6}$ чески $\mathbf{7}$ ъ мно́г $\mathbf{6}$ го.
- $\mathbf{\hat{H}}$  въ мієт пєрвый лівта сто патьдесать вторати, приступища вонни ко і є райму,
- 4 μ βοςτάμα μ μλόμα βη βερέω βη αβάλες πτυ τώς πμαχη μοχκέй μ αβή τώς πμω κόθημα κοθημακώβη.
- 5 ใช้да же в พ พ полченъ во елаась, й трй тыс м ш м в жей йз в р анны хъ съ нимъ.
- 6 Ĥ Βήμτω ΜΗΘΧΕCΤΒΟ CΉΛΤ, ἄκω ΜΗΘΠΗ CŚΤЬ, Η ογ CΤΡΑΙΜΉ ΜΑΘΑ 5 ΤΑΝ: Η Η 3 ΕΤΓΟΙΙΑ ΜΗΘ 3 Η ΠΟΛΚΆ, Η Η Ε Θ CΤΑCΑ ΤΟΚΜΟ Θ΄ CML CΘΤΤΑ ΜΕΚΕΝ.
- 7 μ βύλα ίδλα, ἄκω ραςτονύς πόλκω ἐτὼ, ἀ βράμω ἀςκορβλάωε ἐτὸ: ἀ ςοκρδωύς ςέρλης κας ιάκω με ἀμάκωμε βρέμεμε ςοβράτι ἆχω,
- 8 μ ψελαστ μ ρενε ψετάβωωμν: βοετάμεμν μ β3ώμεμν μα εδποετάτω μάωλ, ἄψε μόχεμν ράτοβατα προτάβδ ἄχν.
- 9 Η Εβραμάχδ εσό ρεκδιμε: нε мόжεмъ, но спасемъ токмю дбшы свой ніть, й возвратимся со братією нашею, й шполчимся на нихъ: мы же мали.

- 10 Ĥ ρενε ίδαα: нε εδαμ μη сотворити вέψь εϊθ, έπε εππάτη Ε ημαχω: μ άψε πρηελήπης ερέμω μάψε, δήμρεμω μδπεςτεθήμω ράαμ εράτι μάψεω μ με ψετάβημω βημώ ελάβπ μάψεμ.
- 11 Й воздвижесь сила В полка и ста во срѣтенїе ймъ, и разлучишась кюнницы на двѣ части, и прациницы и стрѣлцы предидаху силѣ, и предподвижницы вси сильнїи.
- 12 Вакхідъ же вѣ на деснѣмъ ро́зѣ, й приближисм по́лкъ  $\varpi$  двою стран $\delta$ , й возглаша́х $\delta$  тр $\delta$ ба́ми.
- 13 Й вострубиша, йже ба́ху Ф страны і́удины, й ті́и труба́ми: й поколеба́са земла̀ Ф гла́са ш̀полче́нїй. й бы́сть бра́нь сраже́на Ф оўтра да́же до ве́чера.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\mathbf{t}$  ї́ $\hat{\mathbf{s}}$ да, йікш вакхі́д $\mathbf{t}$  й кр $\mathbf{t}$ пос $\mathbf{t}$ ь полк $\hat{\mathbf{i}}$  в $\mathbf{t}$  десны́х $\mathbf{t}$ : й собра́шас $\mathbf{t}$  к $\mathbf{t}$  нем $\hat{\mathbf{s}}$  всй кр $\mathbf{t}$ пцыи се́рдцем $\mathbf{t}$ :
- 15 μ сотресь десный рогъ Ѿ нихъ, μ гнаше вследъ йхъ даже до горы азшта.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  въ л $\hat{\mathbf{x}}$  в $\hat{\mathbf{y}}$  вид $\hat{\mathbf{x}}$  ша, йк $\hat{\mathbf{w}}$  сотр $\hat{\mathbf{x}}$  десный рогъ, й  $\hat{\mathbf{w}}$  братишаса по стопамъ і $\hat{\mathbf{y}}$ динымъ й с $\hat{\mathbf{y}}$  шихъ съ нимъ созадй.
- 17 Й фтагчиса брань, й падоша йзвени мнози  $\varpi$  сихъ й  $\varpi$  тѣхъ:
- 18 й івда паде, прочін же въжаша.
- 19 Ĥ Β3άςτα ἰωμαθάμα ἀ είμωμα ἰδαδ εράτα εβοετὸ ἀ ποτρεκόςτα ἐτὸ βο τρόκα ὀτέμα ἐτὼ βα μωαμήμα.

- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  пла́кашас $\hat{\mathbf{m}}$   $\hat{\mathbf{u}}$  не́м $\hat{\mathbf{u}}$  й рыда́ше е́го ве́сь ійль пла́чем $\hat{\mathbf{u}}$  ве́лїнм $\hat{\mathbf{u}}$ , й с $\hat{\mathbf{u}}$ товах $\hat{\mathbf{u}}$  дн $\hat{\mathbf{u}}$  мн $\hat{\mathbf{u}}$ ги й реко́ша:
- 21 какш паде сильный спасами ійлм;
- 23 Й бысть по преставленій івдинь, проникоша беззаконній во всьхъ предыльхъ ійлевыхъ, й прозмбоша всй дылающій беззаконіє.
- 24 Во дни йны высть гладъ великъ эфлю, и Оствий страна съ ними.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  избра вакхідъ нечестивыхъ мужей и постави йхъ господівми страны.
- 26 Η ἀκκάχδ ἀ ἀκπωτάχδ μρδιώβτω ἰδμηνωχτω ἀ πραβοжμάχδ τέχτω κτω βακχίμδι ἀ μετώμε ἀμπω ἀ ποκμεβάμες α ἀμπω.
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть ско́рбь вели́ка во ійли, йже не бы́сть  $\mathbf{\mathfrak{W}}$  дній, въ ни́хже не ізви́см пррокъ во ійли.
- 28 Й собрашасм вси дрязи івдины й рекоша ішнаваня:
- 29 Ѿнέлѣжε вратъ твой і́зда скончасм, й мі́зжъ подобенъ є́мі́з нѣсть йзы́ти проти́ву врагώвъ й вак хі́да й вражду́ющихъ і́зы́ку на́шему:
- 30 нй в ўво тебе днесь йзбрахомъ, ёже быти вместы егю намъ въ началника й вожда, ёже ратовати во брани нашей.

- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  позна вакхідъ й йска́шє є̀го оўви́ти.
- 33  $\hat{\mathbf{H}}$  позна ішнаранъ й сімшнъ братъ єг $\hat{\mathbf{u}}$  й вс $\hat{\mathbf{u}}$  йжє съ нимъ (б $\hat{\mathbf{x}}\hat{\mathbf{x}}\hat{\mathbf{y}}$ ), й побътоща въ пустыню рек $\hat{\mathbf{y}}$ е, й шполчищасм при вод $\hat{\mathbf{u}}$  рва асфара.
- 34  $\hat{\mathbf{H}}$  позна вакхідъ въ де́нь суббютъ, й прейде самъ й всй вю́н ѐгю̀ ѡ҄ѣ́ о̀ну̀ страну̀ іорда́на.
- 35  $\hat{\mathbf{H}}$  посла ішнавань брата своєго вожда народу й молй наватє́швь другш́вь свойхь представити ймь приготовле́нїє йхь мно́гоє.
- 37 Πο τλοβετάχτω жε τύχτω βοζβάττύιμα ἰωμαθάμο ѝ τίμωμο Εράτο ἐτὼ, ἴάκω τώμοβε ἰαμβρῖιμω τβορώττω Εράκτω βελύκιμ ѝ Βελόττω μεβάττο Ὁ μαλαβάθα, λιμέρω ἐλίματω Ὁ βελύκιχτω Βελωμόχτω χαμαάμτκιχτω, τω τόρλοττίω βέλιξεω.
- 38  $\hat{\mathbf{H}}$  поманя́ша ішанна бра́та своєго, й взыдо́ша, й скры́шаса под сѣнїю горы:
- 39 μ Βοζαβάτηδωα ότα εβοὰ ὰ βάαθωα, ὰ εὲ, πλάψε ὰ οὐτοπόβαμιε μηότοε, ὰ κεμάχω ἀζώαε ὰ αρέζα ἐτὰ ὰ βράπιπ ἐτὰ δο ερέπεμιε ἂμω εω πιμπαθμω ὰ μοξικίαμα ὰ ὀρδκία μηόταμα:

- 40 й восташа на нихъ Ѿ засады йже при ішнадант й оўбиша йхъ, й падоша йзвени мнози, прочіи же бтосша въ гору: й взаша вса корысти йхъ.
- 41  $\hat{\mathbf{H}}$  พืธ patríca бракъ въ с $\hat{\mathbf{t}}$ тован $\hat{\mathbf{i}}$ є,  $\hat{\mathbf{i}}$  гласъ мус $\hat{\mathbf{i}}$ к $\hat{\mathbf{i}}$ и йхъ въ плачь.
- **42**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{W}$   $\mathbf{W}$
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  ταώμα βακχίατ  $\hat{\mathbf{u}}$  πριήμε βτ μένη τόσου. Ερεγώβτ ιορμάντκης το τίπου ανόσου.
- **44**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 45 τέ 60, βράμε προτήβδ μάτε μ το 34 μ μάτε βολά жε ι ορλάμτας τώλδ μ τώλδ, μ βλάτο μ μέτε μετας ξωτο ογκλομήτητα:
- **46** нн҃ $\mathbf{t}$   $\mathbf{t}$   $\mathbf{t}$  возопійтє на нбо, да йзбавитєсь  $\mathbf{t}$  р $\mathbf{t}$  враг $\mathbf{t}$  ваших $\mathbf{t}$ .  $\mathbf{t}$  сразись брань.
- 47 Η προςτρὲ ἰωμαθάμτ ράκα ς αθο ο ε σύστη ακχίτα, η ο εκλομής» η μετώ ας ακτώ.
- 48 Ĥ Βεκονή ἰωμαθάμτ ή ἢжε ετ μήμιτ βο ἰορμάμτ, ή πρεπλωβάχδ μα ὦΕ ὀμδ επραμδ, ή με πρεμμόωα πο μήχτι ἰορμάμα.
- **49**  $\hat{\mathbf{H}}$  падоша  $\mathbf{W}$  страны вакхідины дн $\hat{\mathbf{e}}$  онаг $\mathbf{w}$  йк $\mathbf{w}$  тысм $\mathbf{u}$ ам

- 50 Й возвратисм во ієрілимъ й созда грады твєрды во ідден, твєрдыню во ієріхшив й йжє во єммадмв й вершршив, й верили й ремнарв, й фараршив й тефшив, со ствиами высокими й вратами й заворами,
- 51 й постави стражу въ нихъ, ёже враждовати ійлю:
- **52** μ οζτβερμὰ τράμω ἄπε βω βεθεδρι, μ τα τάρδ, μ κραετράμιε, μ ποςτάβμ βω μάχω εθλω μ πρεμλοπέμιε βράμεμω:
- 54 Ĥ ΒЪ ΛΕΤΌ ΟΤΟ ΠΑΤΕΔΕΟΆΤЪ ΤΡΕΤΊΕ ΜΕΊΑ ΒΤΟΡΑΓΟ, 3αΠΟΒΕΊΑΑ ἀΛΚίΜЪ ΡΑЗΟΡΗΤΗ ΟΤΕΉΝ ΑΒΟΡΑ ΟΤΕΊΧЪ ΒΗΘΤΡΕΗΗΑΓΟ, ἀ ΡΑЗΟΡΗ ΑΕΛΑ ΠΡΡΟΚΟΒЪ, ἀ ΗΑΝΑ ΡΑЗΟΡΑΤΗ.
- 55 Во время оно пораженъ бысть алкімъ, й воспятишася дъла ег $\dot{\mathbf{w}}$ , й заградишася оста ег $\dot{\mathbf{w}}$ , й разслав $\dot{\mathbf{w}}$  й не можа́ше ктом $\dot{\mathbf{w}}$  глаго́лати сло́ва й запов $\dot{\mathbf{w}}$ дати  $\dot{\mathbf{w}}$ до́м $\dot{\mathbf{w}}$ своє́мъ.
- **56**  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмре алкімъ во времь оно съ м $\hat{\mathbf{S}}$ кою веліею.
- 57  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\hat{\mathbf{t}}$  вакхі́д $\hat{\mathbf{t}}$ , йк $\hat{\mathbf{w}}$  оўмр $\hat{\mathbf{t}}$  алкі́м $\hat{\mathbf{t}}$ , й возврати́с $\hat{\mathbf{m}}$  ко царю̀. й оўмолча зємл $\hat{\mathbf{m}}$  і́ $\hat{\mathbf{t}}$ дина л $\hat{\mathbf{t}}$ та два̀.
- **58**  $\hat{\mathbf{H}}$  совѣща́ша всѝ беззакѡ́нницы реку́ще: сѐ, ішна $\theta$ а́нъ ѝ ѝже съ ни́мъ въ поко́и ѡ҄бита́ютъ оу̂пова́юще: ніћ оу̂бо наведе́мъ вакхіда, ѝ поима́етъ ѝхъ всѣхъ во ѐди́ну но́щь.
- 59 Й ше́дше совѣщашасм съ ни́мъ.
- **60**  $\hat{\mathbf{H}}$  воста ити съ силою мно́гою и посла є̀пїстш́лїн та́й всѣмъ спобори́тєлємъ є̀гѡ̀, и̂жє во і̀ $\mathbf{8}$ Дє́и, да й́м $\mathbf{8}$ Тъ і̀ $\mathbf{0}$ На

- й с $\acute{8}$ щих $^{3}$  с $^{3}$  ни́м $^{3}$ . й н $\epsilon$  возмого́ша,  $\acute{a}$ к $\omega$  позн $\acute{a}$ с $\alpha$   $\acute{u}$ м $^{3}$ сов $\acute{\pi}$ т $^{3}$   $\acute{u}$ х $^{3}$ .
- 61  $\hat{\mathbf{H}}$  ชื่อแล  $\mathbf{v}$  พงหร์ที่ страны началник $\mathbf{w}$ въ รлобы патьдеса́тъ муже́й и оубиша и̂хъ.
- 62  $\hat{\mathbf{H}}$  យ៉ាអ្នត យោមប្រជាពល ប្រជាពល ប្រធិតិចិត្ត ប្រជាពល ប្រជាពល
- 63  $\hat{\mathbf{H}}$  позна вакхідъ, й собра всѐ множество своѐ, й с $\hat{\mathbf{y}}$  шымъ  $\hat{\mathbf{w}}$  їхде́и возвъсти.
- **64**  $\hat{\mathbf{H}}$  шéдъ ш̂полчи́см на вервасі́ю, и воєва́шє  $\hat{\mathbf{w}}$  дни мнш́ги, и сотвори миха̂ны.
- **65**  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំពាង លោក ខែ ខេត្ត ខេត្ត
- 66  $\hat{\mathbf{H}}$  поразн одомира и братію єгі и сынімвъ фасірынихъ въ жилищихъ йхъ, и нача избивати и восходити въ силахъ.
- 67 Сімшнъ же й йже съ нимъ йзыдо́ша й $\frac{1}{3}$  гра́да й пожго́ша миха̂ны,
- 68 μ ράποβαχδ προτήβδ βακχίλα, μ τοπρέτω Ε κήχω, μ ωςλοβλάχδ ξτό ς τω, μκω ετ τοβτω ξτω μ ποχόλω ξιώ βοτήξ.
- 69  $\hat{\mathbf{H}}$  прогн $\hat{\mathbf{E}}$ вас $\hat{\mathbf{A}}$  й рост $\hat{\mathbf{E}}$ во стран $\hat{\mathbf{E}}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  оу  $\hat{\mathbf{E}}$  и  $\hat{\mathbf{H}}$  и  $\hat{\mathbf{H}$  и  $\hat{\mathbf{H}}$  и  $\hat{\mathbf{H}}$  и  $\hat{\mathbf{H}}$  и  $\hat{\mathbf{H}}$  и  $\hat{\mathbf{H}}$  и  $\hat{\mathbf{H}$  и  $\hat{\mathbf{H}}$  и  $\hat$
- 70  $\hat{\mathbf{H}}$  позна ішна $\hat{\mathbf{h}}$ анъ й посла къ нем $\hat{\mathbf{b}}$  стар $\hat{\mathbf{h}}$ йшинъ составити миръ съ нимъ й  $\mathbf{G}$ дати ймъ пл $\hat{\mathbf{h}}$ нъ.

- $\hat{\mathbf{H}}$  ក្រារ៉េត,  $\hat{\mathbf{u}}$  сотвори по словес $\hat{\mathbf{e}}$ мъ  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  кл $\hat{\mathbf{m}}$ тс $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ й во вс $\hat{\mathbf{u}}$  дн $\hat{\mathbf{u}}$  живот $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ .

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  въ  $\mathbf{h}$  πτο ετό ωεετυμεεκποε εξώμε  $\mathbf{h}$  αλεξάνηρω εώνω  $\mathbf{h}$  αντιόχος  $\mathbf{h}$  επιφάνω  $\mathbf{h}$   $\mathbf$
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  слыша димитрій царь, й собра воєвъ мно́гю уѣлю, й йзы́дє противу єму̀ на бра́нь.
- з  $\hat{\mathbf{H}}$  посла дими́трій ко ішна $\theta$ а́н $\delta$  є̀пістш́лін словєсы ми́рными, вєлича́м є̀го̀.
- $\mathbf{5}$  воспомы́нєть бо всы  $\mathbf{5}$ лам, івжє сотвори́хомь на него й на бра́тію є̀г $\mathbf{\hat{w}}$  й на івзы́кь є̀г $\mathbf{\hat{w}}$ .
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  дадѐ ѐмѐ вла́сть собира́ти во́ины й оўготовла́ти ठр $\hat{\mathbf{g}}$ жїм, й бы́ти ѐмѐ дрѣ́гомъ ѐгѡ̀, й зало́гъ, йже бѣ въ краєгра́дїи, повелѣ  $\hat{\mathbf{w}}$ да́ти ѐмѐ.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  оўстраши́шасм стра́хомъ ве́лїнмъ, ѐгда оўслы́шаша, йк $\mathbf{w}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$  ѐм $\hat{\mathbf{y}}$  ца́рь вла́сть собира́ти во́ины.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  предаша йже  $\mathbf{w}$  краєградіж ішна $\mathbf{h}$ ан $\mathbf{w}$  зало́г $\mathbf{w}$ , й  $\mathbf{w}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$  йх $\mathbf{w}$  родителем $\mathbf{w}$  йх $\mathbf{w}$ .
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំចមកង រំយមង្គង់មាន ២០ រិទ្ធាំកំហាង, ជំ មានមិន ៤០3 ប្រជុំជាមា ជំ ឃំចមាំ ខេត្តកំបារ ក្រង់ក្នុង,

- 11 μ ρετέ κο πβορώμωμα απλά το τπάμω μ τόρδ τιώμα ἄκρετπα Ε κάμεμιμ τεπβεροδιόλημος κο οζπβερκαέμιο, μ τοπβορύμα τήμε.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  побітгоша йноплемє́нницы, йже ба́ху въ тверды́нехъ, йже созда вакхідъ:
- 13 й фстави кійждо місто своє й Шидє въ зємлю свою.
- 14  $\hat{\mathbf{O}}$  баче въ версурь исташася нь цын  $\mathbf{v}$  иставльшихъ законъ и запивьди (б $\mathbf{v}$ ів): бъ бо иль оубъжище.
- 15 Й слыша але ў андръ царь шв ф шанія, елика посла димитрій ішна рану, й пов ф даша ем ў брани й м ўжества, в же сотвор й той й братім егш, й труды, в же йм ф ху.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  рече:  $\hat{\mathbf{c}}$ да фвращемъ коєго мужа такова; й нй $\mathbf{t}$  сотворимъ  $\hat{\mathbf{c}}$ го въ друга й споворника нашего.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  หลทนดล อุ๊กา๊ดาเพลาัน น้ กอดลล อุ๊ลหั้ กอ ดลอธอดอุ๊ลหา ดนิลหา, гларола:
- 18 царь алеўандръ брату ішнавану радоватисм:
- 19 caώшαχομω ὢ τεετ, ἄκω μέχω εύλεμω ἐεὰ κρτίποετϊω ἀ
  οζιό εκι ἐεὰ εώτα κάμω Αρέιω:
- 20 μ η ή το τα βαιχομα τλ μη ές δα μα το ενώ, μ έχε μρόγονα μαρέβωνα η αρμμάτικα (μ πος λα έλα πορφύρ μ βτη επιέμα τλάτα), μ νόμριτ βοβατι τάλχε ςα η άλμ μ ς κα μάνα.

- 21  $\hat{H}$  ឃំផារមេខែក រំយាងគ្នាត់មាន BO (BATÉ) ប្រព័ន្ធ ខេត្តការតែបាន ការ្យឹង ការបាន បាន ការបាន ប្រាប់ ប្រជាធិប្បនិង ការបាន ការបានិសិស្ស ការបាន ការប
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  слыша димитрій словєса сі $\hat{\mathbf{A}}$ , й шпечались  $\mathbf{S}$ тый, й рече: **23** что сіє сотворихомъ, йкш предвари насъ алеўандръ составити др $\hat{\mathbf{S}}$ жб $\hat{\mathbf{S}}$  со і $\hat{\mathbf{S}}$ д $\hat{\mathbf{E}}$ и во  $\hat{\mathbf{S}}$ утвержд $\hat{\mathbf{E}}$ ніє;
- 24 напишв й азъ ймъ словеса просителнам й возвышентм й дары, йкш да бвдвтъ со мною въ помощь.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  написа ймъ по словесє́мъ симъ: ца́рь дими́трїй назы́к $\delta$  ідде́йскому ра́доватисм:
- 26 ποθέκε τοχραθήτε завіты къ намъ й пребывасте въ дріжьт нашей й не приступисте ко врагώмъ нашымъ, слышахомъ й радовахомсм:
- **27** й нй требывайте еще сохранити къ намъ в рв, й воздадимъ вамъ благам, йхже ради творите съ нами,
- 28 й фставимъ вамъ дани мнюги, й дадимъ вамъ дары:
- 29 й нят свободных творю васт й йставлаю встат іддешмт дани й цтнд Ш соли й Ш втнцевт:
- 30 й ёже вмѣстш третины сѣмене й вмѣстш половины плода древе́снагш надлежа́щагш ми взѧ́ти, шставлѧ́ю Ѿ дне́сь й пото́мъ, ёже не взима́ти Ѿ земли і́удины й Ѿ трїє́хъ стра́нъ прилежа́щихъ ёй, Ѿ самарі́и й галіле́и, й Ѿ дне́шнѧгш днѐ й въ вѣчное вре́мѧ:

- 31 й ієрілимъ да в'ядетъ стъ й свободенъ со предвлы свойми, й десмтины й дани:
- 33 й всжку душу іддейскую, йже пльнена ёсть Ѿ землі іддины, во всемъ царствь моємъ шставлжю свободну туне, й всі да шставлтся Ѿ даней й скотшвъ свойхъ:
- 34 й всй праздницы й свббюты й новомчії й дніє вчинєнній, й трй днй прежде праздника й трй днй по праздниць, да будуть всй дніє свободы й йставлені в всьмъ і в дествій моємъ:
- **35** и никто и́мѣти б $\acute{a}$ дєтъ вла́сти дѣлати и́ ст $\acute{a}$ жа́ти ком $\acute{a}$   $\acute{b}$  ни́хъ  $\acute{w}$  вс $\acute{a}$ цѣй в $\acute{e}$ ци:
- 36 й да напишутся  $\mathfrak{W}$  їудє́й въ во́ины царскія до тридесяти ты́сящъ мужє́й, й да даду́тся ймъ швро́цы, й́коже подоба́єтъ всѣмъ во́ємъ царскимъ:

- 38 й трй предѣлы, прилежа́щїи іддє́и Ѿ страны самарійскїм, да приложа́тсм ко іддє́и, да вмѣнѧ́тсм бы́ти под єди́нымъ, є́жє не послу́шати йны́м вла́сти, но то́кмш архіїєрє́а:
- 39 птолемаід в й преджлы  $\epsilon \lambda$  дах въ даръ стымъ, с $\delta$ щымъ во і $\epsilon \hat{p}$ ли́мѣ, на прили́чно $\epsilon$  иждив $\epsilon$ ні $\epsilon$  стымъ,
- 40 й азъ дамъ на коєждо лето патьнадесать тысащъ сікль сребра © сокровищъ царскихъ © местъ прилежащихъ:
- 41 μ βεάκοε μ3λήμηεε, έπε με βο3λάμα Ε ποτρές , μκοπε βτ πέρβωχτ λέττεχτ, Εμήτ λαλόττ βτ λταλ χράμδ:

- 44 й созидати й шкновлати дела стыхъ, й йждивенте дастса Сокровища царскаги:
- 45 й Ёжє созидати стѣны ієрайма й оўтвердити шкрестъ, й йждиве́ніє да́стсм  $\mathbf{U}$  собра́нім ца́рска, й Ёже созда́ти стѣны во і $\mathbf{V}$ де́и.

- **46** Êг $extit{A}$ 6 Ê $extit{A}$ 7 ж $extit{A}$ 6  $extit{C}$ 7 с $extit{A}$ 6  $extit{C}$ 7 с $extit{A}$ 6  $extit{A}$ 6  $extit{C}$ 7 с $extit{A}$ 6  $extit{A}$ 7 н $extit{A}$ 8  $extit{A}$ 8  $extit{A}$ 8  $extit{A}$ 8  $extit{A}$ 9  $extit{A}$ 8  $extit{A}$ 9  $extit{A}$ 9 e
- **47**  $\hat{\mathbf{H}}$  благоволи́ша  $\hat{\mathbf{w}}$  алеҳа́ндрѣ, так $\hat{\mathbf{w}}$  сей бы́сть  $\hat{\mathbf{u}}$ мъ нача́лникъ слове́съ ми́рныхъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  спобор $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{y}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$  во вс $\hat{\mathbf{w}}$  дн $\hat{\mathbf{u}}$ .
- **48**  $\hat{\mathbf{H}}$  собра царь алеўандръ силу велію й шполчисм противу димитріа.
- 49  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша бра́нь два цар $\hat{\mathbf{A}}$ , й поб $\hat{\mathbf{t}}$ жѐ по́лк $\mathbf{b}$  дими́тр $\hat{\mathbf{t}}$ єв $\mathbf{b}$ , й гна  $\hat{\mathbf{c}}$ го̀  $\hat{\mathbf{a}}$ ле $\hat{\mathbf{x}}$ а́ндр $\mathbf{b}$  й оўкр $\hat{\mathbf{t}}$ пи́с $\hat{\mathbf{A}}$  на ни́х $\hat{\mathbf{b}}$ .
- **50 \hat{\mathbf{H}}** превозможе брань  $\mathbf{S}$ нл $\hat{\mathbf{w}}$ , дондеже зайде солнце,  $\hat{\mathbf{u}}$  паде димитрій въ день  $\hat{\mathbf{w}}$ нъ.
- 51  $\hat{\mathbf{H}}$  посла алеўандръ ко птоломе́ю царю̀ е́гу́петскому послы по словесе́мъ си̂мъ, рекій:
- 52 ποθέκε βοζβρατήχες βω ζέμλο μάρετβα μοετώ, ѝ εωμόχω θα πρεετόλω ότεμω μοήχω, ѝ ωμερκάχω θαθάλετβο, ѝ εοκρδωήχω μαμήτρια, ѝ βοζωβλαμάχω επραθόθο θάωεθ,
- 53 й составихъ противу є̀гю рать, й сокрушисм той й шполченїє є̀гю Ф насъ, й съдохомъ на престоль царства є̀гю:
- 55 Η ΕβΕΨμὰ μάρι πτολομέй Γλασόλω: Ελάστι μέμι, βτι ὅμικε Βοζβρατήλικ ἐςὰ βτι ζέμλι ὀπέμτι προύχτι ἀ ςΕλτι ἐςὰ μα πρεςτόλτι μάρςτβα ἄχτι:

- 56 μ μητ το τρορώ τη, μακε πιτάλη ξτή: нο τρώψιτα βο πτολεμαίλη, μακω λα βήλημη Αρβίτη Αρβίτα, η βέλεων μη 3ώτη, μακοжε ρέκλη ξτή.
- 57  $\hat{\mathbf{H}}$  изы́дє птоломє́й  $\mathbf{w}$  є́гу́пта са́мъ й клєопа́тра дщій є́г $\hat{\mathbf{w}}$ , й внидо́ша во птолема́ід $\mathbf{v}$  л $\hat{\mathbf{w}}$ та сто̀ шєстьдєс $\hat{\mathbf{w}}$ ть втора́г $\mathbf{w}$ .
- **59**  $\hat{\mathbf{H}}$  написа алеўандръ царь ішна $\hat{\mathbf{g}}$ ану прінтій во ср $\hat{\mathbf{t}}$ теніє  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$ .
- 60 Ĥ μαε το τλάβου βο πτολεμαία μα τρέπε ὅ βα μαρῶ: μ αααὲ μων ἀ τρεβρὸ μ τλάπο μ αρθιώμω μχω, μ αάρω μηώτη, μ ωβρέπε βλαγομάτω πρεά ημων.
- 61  $\hat{\mathbf{H}}$  собрашасм нань мужіє губителе  $\mathfrak{W}$  ійлм, мужіє беззаконній клеветати нань. й не внять ймъ царь.
- 63 μ ποταμή έτο μάρι τι τοσόθ й ρεчέ началникши τσούμι: йзыдите съ нимъ на среду града й проповедите ни единому клеветати нань ни ш единъй вещи, й ни единъ ему да стужитъ ш всжцъмъ глаголъ.
- 64  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть  $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўвиджша клеветницы славу  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ , йкоже пропов $\hat{\mathbf{t}}$ даша, й  $\hat{\mathbf{w}}$ блеч $\hat{\mathbf{e}}$ на  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$  порфурою, й б $\hat{\mathbf{t}}$ жа́ша вс $\hat{\mathbf{e}}$ .
- 65  $\hat{\mathbf{H}}$  прослави его царь, й написа его въ первыхъ дрхз $\pm$ хъ, й постави его воеводх й оўчастника началства.

- **66**  $\hat{\mathbf{H}}$  возвратисм ішна $\hat{\mathbf{h}}$ анъ во іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́мъ съ ми́ромъ и весе́ліємъ.
- 68  $\hat{\mathbf{H}}$  ករស៍យរ វិរាស្ត្រីងំអង្គុច្ចា ឬរំខុស, អំ ឃំពាមមារវាអាចគា ទាច់រាឃំ, អំ возвратись во វាអាច្រាប់.
- 69  $\hat{\mathbf{H}}$  постави димитрїй аполлюніа с $\hat{\mathbf{y}}$ щаго  $\mathbf{v}$  кіліс $\hat{\mathbf{v}}$ рін: й собра сил $\hat{\mathbf{y}}$  в $\hat{\mathbf{e}}$ лію, й шполчись во іамнін, й посла ко ішна $\hat{\mathbf{y}}$ ан $\hat{\mathbf{y}}$  ієр $\hat{\mathbf{e}}$ ю, глаго́ль:
- 70 τώ λη έχήμα βοζηότημητα μα μώ, άζα жε бώχα βα ποτμάχα ή βα ποηομέμιε τεξέ ράχη: ή чετώ ράχη τώ βλάττελταβδεμή μαζ μάμη βα γοράχα;

- 74 Εταά жε οζελώμα ἰωθαράθω ελοβεςὰ ἀπολλώθιεβα, πολβάκες Μώςλιι, ἀ ἀξερὰ χές πτο τώς μω Μδκέμ, ἀ ἀξώχε ἀξ ἰερλάλα, ἀ εθάχες εν θάνν είμωθη εράτη ἐτὰ βτὰ βν πόλοψο ἐλιδ.
- 75  $\hat{\mathbf{H}}$  พักงภาห์ตุล หล ใดกกโห, น้ รุสตาชิกห์เมล है หชั้  $\mathbf{W}$  เคล่สุล, สีหพ ตาคล์สล ล้างภภพ์หา๊ะหล หา ใดกกโน หมีตาม, น้ คล่างหลเมล หั้.

- 76  $\hat{\mathbf{H}}$  ឲ្យភេចភេចឃុំ ខេត្ត ប្រាស់ ខេត្ត ខេត ខេត្ត ខេត
- 77 Й слыша аполлюній, й собра трй тысжщы кюнникъ й силу вєлію, й йде во азютъ аки потьшеством, й абіє йзыде на поле, зане йльжем множество кюнникъ й надыжем на нихъ.
- 78 Й гна ішнаданъ вследъ егш во азштъ, и сразишасм полцы на рать.
- 80 Ĥ ποτηὰ ἰωμαθάμτ, ἄκω ἔςτις ταςάμα ςοταμὰ ἐτὼ. ἀ ἀκρδχάμα πόλκτς ἐτὰ ἀ ςτρταλχδ μα λώμα Ε ἔγτρα μάχε μο κένερα,
- 81 лю́дїє же сто́мша, йкоже заповѣда ішна $\theta$ а́нъ: и оўтр $\delta$ ди́шасм ко́ни йхъ.
- **82** Й приведе сімшнъ сило свою й нападе на полкъ: кшнницы во оўтрождени вжхо, й сокрошишась Ш негш й повъгоша,
- 83 й кшнницы расточишасм по полю й въгоша во азштъ, й внидоша въ виддагшнъ капище егш, еже озцълъти.
- 84  $\hat{H}$  пожже ішна ра́нъ азштъ й гра́ды йже в  $\hat{E}$  х  $\hat{W}$  крестъ  $\hat{E}$ г $\hat{W}$ , й вз $\hat{A}$  корысти йхъ й капище дагшново, й в  $\hat{E}$   $\hat{E}$ г $\hat{W}$  пожже  $\hat{E}$ г $\hat{E}$ г $\hat{E}$ г $\hat{E}$ г $\hat{E}$ г.
- **85**  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть падшихъ мече́мъ съ сожже́ными йкѡ осмь ты́смџъ муже́й.

- **86 \hat{\mathbf{H}}** ឃ័ព្ទ៩ យកវ័ន្ទ៦ ใพทล $\theta$ ล์ท $\mathbf{h}$  й пріїйдє во аскалώн $\mathbf{h}$ , й изыдо́ша  $\mathbf{u}$  гра́да во сре́тєніє  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$  в $\mathbf{h}$  сла́в $\mathbf{h}$  вели́ц $\mathbf{h}$ й.
- 87  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́с $\mathbf{A}$  їшна $\mathbf{H}$ анъ во ієрі́ли́мъ съ су́щими съ ни́мъ, и̂му́щє коры̂сти мнώги.
- 88  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть  $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ гда оўслыша алеўандръ царь словеса сії $\hat{\mathbf{h}}$ , й приложі прославити ішна $\hat{\boldsymbol{\theta}}$ ана:
- 89 й посла е́му гривну злату́ю а́коже швы́чай е́сть да́жти сро́дникшмъ царе́вымъ, й дадѐ е́му а̀ккарш́нъ й вся предѣлы е́гш̀ во ш̂держа́нїє.

- 1 Ĥ царь ἐσύπετεκϊй собра силь многь аки песокъ, йже вскрай морм, ѝ корабли мнюги: ѝ ѝскаше ѿвладати царство алезандрово лестію ѝ приложити ѐ къ царствы своємы.
- 2 Ĥ ủ τόμε ετ τὸρίω του ετώ μύρη ωμη, ủ Ε εργάχε ἐμε τραμώ ετ ἀ τρτάχε ἐτὸ, ἄκω τάπο ετὰ ἀ λεξάμμρα μαρλ τρτάτη ἐτὸ, ταμὲ εκωε τέττι ἐτὼ.
- $\mathbf{3}$  Êгда́ же вхожда́ше во гра́ды, птоломе́й поставла́ше си̂лы на стра́ж $\mathbf{8}$  въ ко́емждо гра́д $\mathbf{4}$ .
- 4 Êταά жε πρυσιάχισα κο άζωτδ, ποκαζάμα ἐμδ κάπυψε αμτώνοδο σοχχένο, ѝ άζώττ ѝ ὧκρέστημα τράμμ ἐτὼ ραζορένω, ѝ τταξοὰ ποδέρχενα, ѝ ποδιένωχτ, ὖχχε ποδὰ δο δράνη: σωςτάμα δο ౘ δτ κδημ ἤχτ πρυ πδτὰ ἐτὼ.
- 5 Й пов фаша царю, таже сотвори ішна ранъ, ёже бы возненави дъти его. й оўмолча царь.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  срітє їшнаванъ цар $\hat{\mathbf{a}}$  во ї $\hat{\mathbf{o}}$ ппін со славою, й цітловаста дрібгъ дрібга й почиста тід.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  ព័ជ្ជ ខែមាងក្នុងមាន co царе́мь да́же до р $\hat{\mathbf{t}}$ ки нарица́ємым  $\hat{\mathbf{e}}$ ле $\hat{\mathbf{e}}$ ра,  $\hat{\mathbf{u}}$  возврати́см во е $\hat{\mathbf{p}}$ ли́мъ.
- 8 Царь же птоломей штосподствова грады приморскими даже до селечкій приморскім й размышлюше на алеўандра совіты лукавы.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  посла стар $\hat{\mathbf{H}}$ йшин $\mathbf{h}$  к $\mathbf{h}$  дими́тр $\hat{\mathbf{h}}$  цар $\hat{\mathbf{h}}$ , глаго́л $\hat{\mathbf{h}}$ : пр $\hat{\mathbf{h}}$  нама зав $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$ , й дам $\hat{\mathbf{h}}$  тев $\hat{\mathbf{h}}$  д $\hat{\mathbf{h}}$ ер $\hat{\mathbf{h}}$  мо $\hat{\mathbf{h}}$ , й $\hat{\mathbf{h}}$ е

ймать але ў андръ, й царствовати ймаши во царствій отца твоєгю:

- 10 γαςκάπχεπ σο μάβτι ἐμβ μψέρι μοθ, μεκάμε σο μλ οξεύτη.
- 11 Й похули его ради похот вніж царства егю.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{U}$   $\mathbf{U}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{E}$
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  вни́дє птоломє́й во антїохію й возложи дв $\hat{\mathbf{H}}$  дїадимы на глав $\hat{\mathbf{V}}$  сво $\hat{\mathbf{H}}$ , асійск $\hat{\mathbf{V}}$ ю й  $\hat{\mathbf{E}}$ г $\hat{\mathbf{V}}$ Пєтск $\hat{\mathbf{V}}$ ю.
- 14 Απε ξάндръ же царь в в въ кїлїкін во времена она, понеже Шметах всь йже ш м встъ оны хъ.
- 15 Ĥ слыша але зандръ й прійде нань вранію: й йзведе птоломей силь, й срете его ръкою крепкою, й прогна его.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  побъже алеўандръ во аравію зацититисм тами: царь же птоломей вознесесм.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  оўстакну завдійль аравітинъ главу алеўандрову й посла птоломею.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  воцари́см дими́трїй въ лѣто сто̀ шєстьдєсм́тъ сєдмо́є.
- 20 **В**ο дни йны собра ішна данъ сущихъ Ф ізден, да воюютъ краєградіє, єже во іє раймь, й сотвори на оноє миханы мнюги.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  идоша нецыи ненавидащій газыка йхъ, мужіє беззакшницы, ко царю димитрію й возвестиша єму, гакш ішна ранъ шестойтъ краєградіє.

- 22 Й слышавъ разгнѣвасм: ѐгда́ же слыша, скорш прійде во птолемаіду й написа ко ішнара́ну, да не шѣстойтъ краегра́дім, но да йдетъ во срѣтеніе ѐму тщателнш во птолемаіду, е́же бесѣдовати съ ни́мъ.
- 23 Êrда же оўслыша ішна $\theta$ а́нъ, повел $\theta$  ѿбсто́мти, й йзбра  $\theta$  стар $\theta$ йшинъ ійлевыхъ й ієр $\theta$ евъ, й вдад $\theta$ см въ в $\theta$ едство:
- 25  $\hat{\mathbf{H}}$  клевета́х $\delta$  на него нѣцыи беззако́ннїи  $\mathfrak{W}$  назы́ка (ểr $\hat{\mathbf{w}}$ ).
- **26 \hat{H}** сотвори  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{s}$  царь,  $\hat{a}$ коже сотвориша  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{s}$ ,  $\hat{u}$ же пр $\hat{\epsilon}$ жд $\hat{\epsilon}$ г $\hat{w}$  быша,  $\hat{u}$  возвыси  $\hat{\epsilon}$ г $\hat{o}$  пр $\hat{\epsilon}$ д вс $\hat{\epsilon}$ ми др $\hat{s}$ ги свойми,
- 27 й постави є̀го началника сващенству, й єлика йна ймѣаше пре́жде честная, й сотвори є̀го въ пе́рвыхъ друзѣхъ быти.
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  молі ішна $\hat{\mathbf{h}}$ анъ цар $\hat{\mathbf{h}}$  сотвори́ти іддєє безданну, й трі топархїи, й самарію, й швѣща  $\hat{\mathbf{h}}$  три́ста талантъ.
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  оỷ го́дно бы́сть царю̀, й написа ішна $\theta$ а́н $\delta$   $\hat{\mathbf{e}}$ пїстш́аїи  $\hat{\mathbf{w}}$  вс $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$  сих $\hat{\mathbf{x}}$ , й $\hat{\mathbf{m}}$ тєющых  $\hat{\mathbf{w}}$ браз $\hat{\mathbf{x}}$  сиц $\hat{\mathbf{e}}$ бы́й:
- **30** ца́рь дими́трїй бра́тв ішнада́нв ра́доватисм й назы́кв івдє́йскомв:
- 31 списаніє єпістолін, йже писахомъ ласдену сроднику нашему ш васъ, писахомъ й къ вамъ, да вѣсте:
- 32 царь димитрій ласдену отцу радоватисм:

- 33 ідзык в іддейск дрогімть нашымт й сохранжющымт ідже кт намт правєднам содихомть благосотворити, ради благопрії жтства йхть кть намть:
- 34 οζετάβηχομω οζεο ημω πρεμέλω ίδαξήτες μ τρη ετραμώ, ἀφερέμδ, λύαλδ η ραμαθέμω, ηπε πρηλοπήμας ίδαξη ω εαμαρίη, η βεώ μαλλεπάψαω κω μημω, βεθίμω πρόψωμω βο ἐερλήμω, βμέτω μάρεκηχω, ηχώς βιμμάμε μάρω ω μήχω πέρβιξε μα βεώκο λίξτο ω πητω ιεμλη η ω οβοψέη αρεβέτημχω, 35 η ημα μαλλεπάψαω μάμω ωμή ω οβοψέη αρεβέτημχω, 35 η ημα μαλλεπάψαω μάμω ωμή ω εξεωτήμω η αληθίμα μαλλεπάψηχω μάμω βιξημα καμμάνου μάμω ωμή ω εξεωτήμω η αληθίμα μαλλεπάψηχω μάμω βιξημα καμμάνου μαλλεπάμω βιξημα καμμάνου μαλλεπάμω βιξημα καμμάνου μαλλεπάνου βιξημα καμμάνου βιξημα κ
- 36 ΒΕΑ Ψέμρω ἀςταβαλενια μνα, ή Ηματόπε Ε τήχα Εθνιέτελ Εντίτ ή βα βένηοε βρένης:
- 37 нн  $\mathring{\eta}$  бо прильжит є сотворити сихъ списаніє, й да дастсм  $\mathring{\iota}$  шна $\mathring{\eta}$ ан $\mathring{\eta}$  й да положится въ горъ стѣй въ мѣстъ чєстнъ.
- 38 Ĥ Βήμα μανήτρια μάρι, ἄκω οζτιμμία τενιλ πρεξ κίνις, ἰ κιντο ἐνιδ προτήβιτα, ἰ Επδατὰ καὶ κοετόχμο κιντικό εκοὶ, κρονικό το κρονικό το κοὶ, κρονικό το κρονικό το
- 39  $\mathbf{T}$ руфшнъ же в $\hat{\mathbf{w}}$  й але $\hat{\mathbf{y}}$ андровыхъ пе́рв $\hat{\mathbf{w}}$ е, й ви́д $\hat{\mathbf{w}}$ , й к $\hat{\mathbf{w}}$  вс $\hat{\mathbf{w}}$  си́лы ро́п $\hat{\mathbf{w}}$ утъ на дими́тр $\hat{\mathbf{u}}$ а, й й́д $\hat{\mathbf{w}}$  ко  $\hat{\mathbf{e}}$ малк $\hat{\mathbf{w}}$  й арав $\hat{\mathbf{w}}$ ти $\hat{\mathbf{w}}$ е воспита ант $\hat{\mathbf{w}}$ оха д $\hat{\mathbf{w}}$ ти $\hat{\mathbf{w}}$ е  $\hat{\mathbf{w}}$  але $\hat{\mathbf{y}}$ андрово:
- 40 й прил $\pm$ жа́ш $\epsilon$   $\epsilon$ м $\delta$ ,  $\epsilon$ к $\omega$  да да́ст $\pm$   $\epsilon$ м $\delta$   $\epsilon$ , да воцарит $\pm$ ви $\pm$ ст $\omega$   $\delta$ тц $\delta$   $\epsilon$ г $\omega$ :  $\epsilon$ и возв $\pm$ ст $\epsilon$ и  $\epsilon$ и $\delta$ ,  $\epsilon$ л $\epsilon$ и сотвор $\epsilon$ и дими́тр $\epsilon$ й,

- й вражду, ё́юже вражду́ютъ на́нь си̂лы е́гѡ, й пребы́сть ту̀ дни̂ мню́ги.
- **41**  $\hat{\mathbf{H}}$  посла ішна $\hat{\mathbf{h}}$ анъ ко дими́трію царю, да ижденє́тъ су́щихъ во краєгра́діи и  $\hat{\mathbf{f}}$  ієра́има и йже въ твєрды́нєхъ: ба́ху во вою́юще ійла.
- **42**  $\hat{\mathbf{H}}$  посла димитрій ко ішна $\hat{\mathbf{g}}$ анх глаголь: не токмш сій сотворю тебф й ізыку твоєму, но й славою прославлю та й ізыкъ твой, аще благоврєменство получу:
- 43 нй в ў во правш сотвориши, аще послеши мін мужей споборающих від від від від мой.
- 44  $\hat{\mathbf{H}}$  посла єм $\hat{\mathbf{g}}$  ішна $\hat{\mathbf{g}}$ анъ трй тысмщы м $\mathbf{g}$ жей сильныхъ кр $\hat{\mathbf{g}}$ постію во антіохію, й пріндоша ко цар $\hat{\mathbf{h}}$ , й возвеселисм царь  $\hat{\mathbf{h}}$  пришествін йхъ.
- **45**  $\hat{\mathbf{H}}$  собрашасм йже  $\mathbf{\Xi}$  града въ средину града сто двадесмть тысмуъ мужей и совъщахусм оубити цар $\hat{\mathbf{A}}$ .
- **46**  $\hat{\mathbf{H}}$  ៤ ៤  $\mathbf{x}$  ឧ  $\mathbf{u}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$
- 47  $\hat{\mathbf{H}}$  призва царь ївдєювъ на помощь, й собрашася всй вк $\hat{\mathbf{s}}$ п $\hat{\mathbf{t}}$  къ нем $\hat{\mathbf{s}}$ : й расточишася всй по град $\hat{\mathbf{s}}$ ,
- 48 μ ο β ε το μάστα ε το το τως ε τως ε το τως ε τως ε τως ε το τως ε τως

- 49  $\hat{\mathbf{H}}$  видфша йже бахх  $\mathbf{v}$  града, йк $\mathbf{w}$  йдержаша їхдеє градъ, йкоже хотфша, й йзнемогоша мысльми свойми, й возопиша ко цар $\hat{\mathbf{w}}$  съ моле́нїємъ, глаго́люще:
- 50 даждь намъ десницв, й да престанвтъ івдеє ратовати насъ й градъ.
- 51 Й повергоша орвжім свой й сотвориша мирт. Й прославишасм івдеє пред царемт й пред встми йже во царствін егф, й возвратишасм во іерлимт ймтюще корбстимнюти.
- **52**  $\hat{\mathbf{H}}$  сѣдє дими́трїй царь на престоль царства своєг $\hat{\mathbf{w}}$ , й оупоко́исм земл $\hat{\mathbf{w}}$  пре $\hat{\mathbf{d}}$  ни́мъ.
- 53 Й солга вся дляка рече, й Шчхждисм ішнавана, й не воздаде дму по благотвореніємь, вже воздаде дму, й шскорби дго 5 клю.
- 54 По си́хъ жє возврати́см тру́фшнъ и антїо́хъ съ ни́мъ о́трочищь йный: и воцари́см и возложи дїади́му.
- **55**  $\hat{\mathbf{H}}$  собра́шасм къ нему̀ всѝ вѡ́и, ӥ҇ҳже расточѝ дими́трїй, ӥ ра́товаша проти́ву ểгѡ̀, ӥ побѣжѐ ӥ побѣжде́нъ бы́сть.
- **56**  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{h}}$  труфшнъ ѕв $\hat{\mathbf{h}}$ ри и  $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ рж $\hat{\mathbf{a}}$  ант $\hat{\mathbf{i}}$ о $\hat{\mathbf{y}}$ ( $\hat{\mathbf{n}}$ ).
- 57 Ĥ πικὰ ἀμτϊόχω ἄμωμ ἰωμαθάμα, Γλασόλω: οζεταβλών τεβθ ἀρχιερέμετβο ἀ ποςταβλών τεβθ μαά чετώρμι ετραμάμι, ἀ βάλεωι βω Αρδζάχω μάρεκιχω.
- **58**  $\hat{\mathbf{H}}$  посла  $\hat{\mathbf{c}}_{M}$  сос $\hat{\mathbf{s}}_{d}$  злат $\hat{\mathbf{h}}_{M}$  й сл $\hat{\mathbf{s}}_{M}$  й сл $\hat{\mathbf{s}}_{M}$   $\hat{\mathbf{c}}_{M}$  власть пити  $\hat{\mathbf{h}}_{M}$  злата  $\hat{\mathbf{h}}_{M}$  б $\hat{\mathbf{h}}_{M}$  б $\hat{\mathbf{h}}_{M}$  въ пор $\hat{\mathbf{h}}_{M}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}}_{M}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}}_{M}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}$   $\hat{\mathbf{h}}_{M}$   $\hat{\mathbf{h}}_{M}$   $\hat{\mathbf{h}}_{M}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}$   $\hat{\mathbf{h}}_{M}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M}}$   $\hat{\mathbf{h}_{M$

- **59**  $\hat{\mathbf{H}}$  сімшна брата є̀г $\hat{\mathbf{w}}$  постави воєво́дою  $\mathbf{w}$  стран $\hat{\mathbf{w}}$  тура даже до пред $\hat{\mathbf{w}}$ лъ є̀г $\hat{\mathbf{v}}$ пта.
- 60 Ĥ μισώμε ιωμαθάμω μ προχοжμάμε ωξ όμε τραμέ ρτκή μ во τραμτχω, μ το σράματα κω μεμέ βτα τίλω το ρτκία βω πόμοψω, μ πριήμε βο άτκαλώμω, μ τράτομα ξτό μέττηω ω τράμα.
- 62  $\hat{\mathbf{H}}$  молиша ішна рана йже  $\mathbf{w}$  газы, й дад в ймъ десницу, й вз к сыны началник  $\mathbf{w}$  въ зало́гъ, й посла йхъ во і є ръймъ, й пройд в стран  $\mathbf{v}$  даж во дамаска.
- 63  $\hat{\mathbf{H}}$  слыша ใയнаданъ, тако суть началницы димитр  $\mathbf{\tilde{r}}$ евы въ кадисъ, йже въ гал  $\mathbf{\tilde{r}}$ лей, съ силою многою, хот  $\mathbf{\tilde{r}}$  ф  $\mathbf{\tilde{r}}$   $\mathbf{\tilde{r$
- **64**  $\hat{\mathbf{H}}$  срътесь съ ними, брата же своего сімшна шстави во странъ.
- 65  $\hat{\mathbf{H}}$  พีทองฯห์с $\mathbf{A}$  сімшн $\mathbf{B}$  на  $\mathbf{B}$  є  $\mathbf{G}$  сі́у $\mathbf{B}$ , й ра́товаша  $\hat{\mathbf{B}}$  дн $\hat{\mathbf{B}}$  мн $\hat{\mathbf{W}}$ ги, й заключ $\hat{\mathbf{B}}$   $\hat{\mathbf{B}}$ .
- 66  $\hat{\mathbf{H}}$  проси́ша оў нег $\hat{\mathbf{w}}$  десни́ц $\delta$  прі́мти, и дад $\hat{\mathbf{e}}$  ймъ, и изгна йхъ  $\hat{\mathbf{w}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ д $\delta$ , и вз $\hat{\mathbf{e}}$  гра́дъ, и поста́ви въ не́мъ стра́ж $\delta$ .
- 67  $\hat{I}$  шна $\hat{\theta}$  анъ же й полкъ ест пр $\hat{i}$  пр $\hat{i}$  идоща къ вод $\hat{f}$  геннисаръ:
- 68 μ μαόωα ήτρω ράμω μα πόλε μαςώρτ, μ τὲ, πόλκτ μηοπλεμέμημκωβτ τρέτε ἐτὸ μα πόλμ, μ ποττάβμωα μάμς λοβήτελττβο βτ τοράχτ, τάμμ жε τρέτοωα ωτδπροτήβδ.

- 69  $\Lambda$ овителе же восташа  $\mathfrak W$  мѣстъ свойхъ й составиша рать, 70 й повѣго́ша йже со ішнара́номъ всй, й ни ѐди́нъ ш̀ста́сљ  $\mathfrak W$  ни́хъ, то́кмш маттаріа сы́нъ а̀вессалш́мовъ, й і́ $\delta$ да сы́нъ халфієвъ, нача̂лницы войнскихъ си́лъ.
- 71  $\hat{\mathbf{H}}$  растерза ішна $\hat{\mathbf{h}}$ анъ ризы сво $\hat{\mathbf{h}}$ , й возложи землю на глав $\hat{\mathbf{g}}$  сво $\hat{\mathbf{h}}$ , й помолис $\hat{\mathbf{h}}$ :
- 72 й фвратисм на нихъ вранію й поведи йхъ, й вегоша.
- 73 Ĥ Βήμτωα εβοὰ σταάβωϊα Ε΄ κερώ, ὰ ἀσρατάωας κτ κεμδ, ὰ Γκάωα ετ κάμτα μάχε μο κάμτα, μάχε μο πολκὰ ἄχτ, ὰ ἀπολιάωας τάμω.
- 74  $\hat{\mathbf{H}}$  падоша  $\mathbf{\varpi}$  йноплеменникъ въ день той три тысжщы м $\mathbf{z}$ жей. ѝ возвратисж ішна $\mathbf{z}$ анъ во іє $\hat{\mathbf{p}}$ лимъ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\mathbf{t}$  ішна $\boldsymbol{\theta}$ ан $\mathbf{t}$  їйкш врєм $\boldsymbol{\pi}$  єм $\hat{\mathbf{t}}$  спосп $\mathbf{t}$ шєс $\mathbf{t}$ вієс $\mathbf{t}$ , й йзвра му́жы й посла йх $\mathbf{t}$  в $\mathbf{t}$  ри́м $\mathbf{t}$  составити й шєнови́ти с $\mathbf{t}$  ни́ми дру́жбу,
- $\mathbf{2}$  и ко спартї атшит и ко инымъ мьстώмъ посла є̀ пїстώлї и, по том $\mathbf{8}$ ждє йвраз $\mathbf{8}$ .
- 3 Й йдоша въ римъ й внидоша въ совѣтный домъ й рекоша: ішнаданъ архїєрєй й азыкъ іддейскій послаша насъ швновити дружьу съ вами й спобореніє по прежнему.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  даша  $\hat{\mathbf{e}}$ пїстώлїн ймъ къ нимъ по мѣств, да проводжтъ йхъ въ зємлю івдинв съ миромъ.
- 6 ἰωναθάντ ἀρχιερέй ἀ сπαρτάμωννω λωμίй, ἀ жερцώ ἀ πρόνια λωμίε ἰδμέμετι, επαρτίατωντ βράπιν ράμοβατικ.
- 7 έψὲ πρέждε πώτλαны вάχδ ἐπϊττώλιι κο ὀμία ἀρχιερέω Ѿ даріа царствовавшагω въ васъ, ӑкѡ ἐττὲ вратіл наша, ӑкоже списаніє содержитъ:
- 8 й прїд оніа мужа посланаго славню й прідтъ єпістюлін, въ нихжє завітщано й споборєнін й дружьть:
- 9 μ μι οξεο με τρέεδωμε τάχτ, οξταμέμιε μπέμε τάμα κυθρα, επώπ κυθρα, επώπ καθρα, επώπ κα

10 ποκδεύχομε ποελάτι κα βάμα ψε ποβάτετε ο ἰ Αρδάκεδ, ἔκε εω με ωνδάμτιε βάςα: μμώτα εο βρεμεμά προυμόωα, ωμέλακε ποελάςτε κα μάμα:

11 мы оўво во всяко время непрестанню й въ праздники й въ прочихъ подобающихъ днехъ воспоминаемъ васъ въ жертвахъ, аже приносимъ, й въ молитвахъ, акоже подобаетъ й лепо есть воспоминати братію:

12 веселимся ов во ш славь вашей:

13 насъ же швыдоша мншен скшрви й мншен врани, й ратоваша насъ царїє, йже шкрестъ насъ:

14 Η Ε χοτέχομα όξο ετδκάτη βάμα ή πρώνιμας εποδόρημας ή αρδιώμα η ημώνιμας βο δράηεχα εύχα, 15 ήμεκας δο ετ ηξες πόμοψε πομογάθωδη η ήμε ή ήμε ή ήμε η ήμε

17 запов фахомъ орбо ймъ й къ вамъ понти й поздравнти васъ, й дати вамъ В насъ посланіт й оббновленіи й оббратств тва нашемъ:

- 18 й нй добр сотворит в Вв цивающе намъ на сї д.
- **19**  $\hat{\mathbf{H}}$  ciè списаніє посланій, йхжє посла оніи:

- 21 ὦ Εράτες Α Β ΤΗ ΠΗ ΤΗ ΕΝΕΙΑΝΙΑ ΕΝΕΙ
- **22** អំ អអីτ,  $\mathfrak{W}$ អέλτακε  $\mathfrak{C}$   $\mathfrak{I}$   $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{I}$   $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{I}$   $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{I}$   $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{I}$   $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{I}$   $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{A}$
- 23 й мы же восписахомъ вамъ: скоти ваши й ймѣнїє ваше наша суть, й важе наша ваша суть: повелѣхомъ орбо, да возвѣстъ́тъ вамъ сїъ̂.
- 24 Й слыша ішнаванъ, токо возвратишась началницы димитрїєвы съ силою многою, паче неже прежде, ратовати нань,
- **25** й йзы́дє йз ієрайма, й срѣте йхъ во амадітстѣй странѣ: не во дадѐ ймъ вре́мене, да вни́д8тъ во странв ѐгю:
- 26 й посла созиратели въ полкъ йхъ: й возвратишасм й возвъстиша ѐму̀, ӹкѡ сице оустромютсм напасти на на нощїю.
- 28 Й слышаша свпостати, акш готовъ ёсть ішнаванъ со свойми на врань, й озвожшасм й озжасошасм сердцемъ своймъ, й возжгоша отни въ полцѣ своемъ й Фидоша.
- **29** Îωнаθáнъ же й йже съ ни́мъ бѣша, не познáша дáже до оўтра: ви́дмχ8 бо о̀гнй горм́щым.
- 30 Ĥ ποτηὰ ἰωμαθάμα κανκάτα μέχα ή με αοςτήπε ήχα, πρεμαόωα κο ἐλενθέρδ ράκδ.

- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  воставъ йде въ дамаскъ й прохождаще всю стран $\hat{\mathbf{y}}$  т $\hat{\mathbf{y}}$ .
- 33 Сімшнъ же йзы́де й прїйде даже до аскалшна й ближнихъ тверды́нь, й оўклони́см во іоппі́ю й взж ю.
- 34 Слыша бо, йкш совъщащасм твєрдыню прєдати странь димитрїєвь, й постави тамш стражу, да стрєгуть  $\hat{\kappa}$ .
- 35  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́см ішна $\hat{\mathbf{h}}$ а́нъ, и собра стар $\hat{\mathbf{h}}$ йшины людск $\hat{\mathbf{l}}$ м, и собъща́см съ ни́ми созида́ти твєрд $\hat{\mathbf{h}}$ ни во і $\hat{\mathbf{b}}$ дє́и
- 36 μ Βοζιδιάτα ττά η ιερλημακία μ Βοζαβάτηδτα βωτοτό βέλι κα καλό κραετράαιενα μ τράαονα, έπε δω Ελληματά όποε Ε τράαα, αα δάαετα τιὲ η οβεαμηένια, τόκω α ην κδηδιάτα, ην κληδιάτα.
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$  собрашасм созидати градъ, пад $\hat{\mathbf{\epsilon}}$  бо ст $\hat{\mathbf{t}}$ на потока, йж $\hat{\mathbf{\epsilon}}$  востока, й оуготоваша нарицаємоє хафена $\hat{\mathbf{\theta}}$ а.
- 38  $\hat{\mathbf{H}}$  сімшнъ созда адїд $\hat{\mathbf{g}}$  въ сефил $\hat{\mathbf{h}}$  оўтверди врата и зав $\hat{\mathbf{h}}$ ры.
- 39  $\hat{\mathbf{H}}$  взыска труфшнъ царствовати во асін й возложити дїадиму й прострєти руку на антіоха цар $\hat{\mathbf{x}}$ ,
- 40 μ ο βολίς, μα με κοτμά με ποπέςτυτω εμέ ίωμαθάμω μ ράτοβατη εξητώ μα μεγό, μ β3ωςκά πετή, έπε ώτη ιωμαθάμα μ ο βεήτη εγό: μ βοςτάβω πριήμε βω βεθςάμω.

- **42**  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\hat{\mathbf{t}}$  труфшнъ, йікш пріїйдє ішна $\hat{\mathbf{t}}$ йнъ съ вш́и мно́гими, й прострє́ти на́нь р $\hat{\mathbf{y}}$ к $\hat{\mathbf{y}}$  во́ас $\hat{\mathbf{a}}$ :
- 43 й воспрійть єго честню, й постави єго пред всёми дрвги свойми, й даде єму дары, й заповёда всёмь силамь своймь послушати єго йжю себе.
- **44**  $\hat{\mathbf{H}}$  ρετὲ ἰωπαθάπδ: κακδω οζτηδαμίλω ἐαὶ καλ λώαμ αϊλ, κράπμ κε παςτολιμεй πάλω;
- 45 μ μπτ Επίντι μχτ ετ τοσόθ, μ πριμαμί το μιόθ εο πτολεμαίαδ, μ πρεμάμτ τε τοσόθ, μ πριμαμί το μιόθ εο πτολεμαίαδ, μ πρεμάμτ τε εν μ πρόνωλ τε ερμώμι μ τιλω πρόνωλ, μ ετ κτ μπτικές κ μ
- 46 Й в фровавъ ем в, сотвори, тоже рече, и шпвсти силы, и шидоша въ землю івдинв.
- **47**  $\hat{\mathbf{W}}$ стави же съ собою трѝ тысљщы мужей, йхже двв тысљщы шстави въ галїле́и, тысљща же йдо́ша съ ни́мъ.
- 48  $\hat{\mathbb{C}}$ гда́ же вниде ішна $\hat{\mathbf{g}}$ анъ во птолемаідв, заключи́ша врата градскам во птолемаідѣ, й таша  $\hat{\mathbf{e}}$ го, й всѣхъ вше́дшихъ съ ни́мъ оўби́ша мече́мъ.
- 49  $\hat{\mathbf{H}}$  ποτλὰ τρτφωντ βών  $\hat{\mathbf{u}}$  κόννικη βτ ταλιλέω  $\hat{\mathbf{u}}$  να πόλε βελήκοε, έχε ποτδεήτη βιέχτ χρδιώβτ  $\hat{\mathbf{u}}$  ωναθάνοβωχτ.
- **50**  $\hat{\mathbf{H}}$  познаша, акш атъ бысть ішна ранъ й оўбієнъ й всій йжє съ нимъ, й оўвъщаша сами себе й йдоша оўготовани на брань.

- 51  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́дѣша гонѧ́щїн, ӹ҃кѡ ѡ҆ д8шѝ ӥ҇мъ Ӗсть, ѝ возврати́шасѧ.
- 52 Й прїндоша всй съ миромъ въ зємлю і́хдинх, й плакашасм ійна рана й схинхъ съ нимъ, й оўбожшасж ѕълій, й плакаше весь ійль плачемъ велїнмъ.
- 53  $\hat{\mathbf{H}}$  взыскаша вси газыцы, иже шкрестъ йхъ, сокрушити йхъ, р $\hat{\mathbf{t}}$ ша бо:
- 54 не имѣютъ нача́лника и помога́ющагю: ны҃ $\mathbf{t}$  оўбо пора́т $\mathbf{t}$ емъ  $\mathbf{t}$ йхъ и  $\mathbf{t}$ и́мємъ  $\mathbf{t}$  челов $\mathbf{t}$ къ па́мъть йхъ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  слыша сімшнъ, такш собра труфшнъ силу многу прїнти въ зємлю іддину и сокрушити  $\hat{\mathbf{n}}$ ,
- 2 μ βματ λώμη, μακω εξτι βια ετράετα μ τρέπετα, μ βιώμε βο ἐεβλήμη μ εοβρά λώμη,
- 4 сєг $\hat{\mathbf{w}}$  ра́ди погиво́ша вра́т $\hat{\mathbf{m}}$ а мо $\hat{\mathbf{a}}$  вс $\hat{\mathbf{u}}$  ра́ди ійла, й  $\hat{\mathbf{w}}$ ста́х $\hat{\mathbf{w}}$  а́з $\hat{\mathbf{w}}$  е́ди́н $\hat{\mathbf{u}}$ :
- 5 μ ημά με εξαι μη ποιμαμήτη αξιμή μοελ вο εκόκο ερέμη εκορεέμ, με εὸ αξημιϊμ Εςμη εράτι μοελ:
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  возгор $\hat{\mathbf{u}}$ шас $\hat{\mathbf{h}}$  д $\hat{\mathbf{y}}$ хом $\hat{\mathbf{u}}$  л $\hat{\mathbf{h}}$ д $\hat{\mathbf{i}}$ є вк $\hat{\mathbf{y}}$ п $\hat{\mathbf{u}}$  посл $\hat{\mathbf{y}}$ шати слов $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$
- 8 й  $\overline{w}$ въща́ша гла́сомъ вє́лїнмъ, глаго́лющє: ты̀ є́сй во́ждь на́шъ вмѣ́стѡ і́8ды й і́wна $\theta$ а́на вра́та твоєг $\dot{w}$ :
- 9 ποσορή σράμω μάωδ, ή σελ, ξλήκα ἄψε ρενέωμ μάνω, сотворимъ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  совра вс $\hat{\mathbf{a}}$  му́жы вранники й оу́скори соверши́ти вс $\hat{\mathbf{a}}$  стѣны ієраймскі й оу́тверди є̀го йкрестъ:

- 11 μ ποτλὰ ἰωμαθάμα τώμα ἀβετταλώμοβα μ τω μήμω τήλης Δοβόληδη βο ἰΟππίη, μ μίζημα τόμηχω βω μέμ μ πρεβώτων πάμω βω μέμ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  воздвижесь труфшнъ  $\mathbf{v}$  птолемаїды съ силою велїєю внити въ землю їхдинх, й їшна $\mathbf{h}$ анъ съ нимъ въ стражи.
- 13 Сімшнъ же шполчись во адідт на лицы поль.
- 14 Ĥ ποσηὰ τρύφωητ, ἄκω βοςτὰ ςίμωητ βμέςτω βράτα ςβοετὰ ἰωηαβάηα ἢ ἄκω ςρασήτης το ημάμο χόψεττ βράηϊω, 15 ποςλὰ κτ ηεμβ ποςλὰ γλαγόλω: ςρεβρὰ ράμη, ἔπε μόλπεντ βράττ τβόμ ἰωηαβάητ μαρὸ, ποτρέβτ ράμη, ἢχπε ἠμέμως, ςομερπήμο ἐγὸ:
- 16 й ніт послій сребра талантшвъ сто й два сына е́гш въ зало́гъ, йкш да не Шпуще́нъ Шсту́питъ Ш на́съ, й Шпу́стимъ е́го̀.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  позна сімшнъ, такш лестію глаголютъ къ немв, й посла сребро й  $\mathring{\mathbf{O}}$ троки, да не когда вражд $\mathring{\mathbf{N}}$  прійметъ велію  $\mathfrak{W}$  людій, глаголющихъ:
- 18 йкш не посла ему сревра и отрокшвъ, и погиве.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  посла о́троки й сто̀ тала̂нтъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  солга й не  $\mathfrak{W}$ п $\delta$ ст $\hat{\mathbf{H}}$  іwна $\hat{\mathbf{H}}$ ана.
- 20 Η πο τήχω πρϊήμε πρύφωνω, μα βνήμετω βο τημανό ή τοπρέτω δ, ή ωβώμε πόπω, ή κε βεμέτω βο άμωρο: ά τίμωνω ή πόλκω ἐρὼ προτηβουμάωε ἐμὸ να βτάκο μιτο, ἄμοκε ἠμάωε.

- 21 **C**δυϊ κε τρά κρα ε τρά κρα ε τρά κα τρά φω κα τρά φω κα το ελώ κα το ελ
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  оўгото́ва тру́фшнъ вс $\hat{\mathbf{a}}$  ко́нники сво $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ жє пріїнти въ но́щь о́нхю.  $\hat{\mathbf{u}}$  въ снѣгъ вє́лій уѣл $\hat{\mathbf{u}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  не пріїндє снѣга ра́ди:  $\hat{\mathbf{u}}$  вост $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{u}}$
- 23 Êгда́ же приближисм къ васкамѣ, оўби ішна $\theta$ а́на, и погребе́нъ бы́ти та́мш.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́см тру́фшнъ й йдє въ зє́млю свою̀.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  посла сімшнъ й вза кώсти ішна  $\hat{\mathbf{H}}$  а врата своєг $\hat{\mathbf{W}}$  й погрев $\hat{\mathbf{E}}$   $\hat{\mathbf{A}}$  въ мшдин $\hat{\mathbf{E}}$  град $\hat{\mathbf{E}}$   $\hat{\mathbf{C}}$  свойхъ.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  пла́каша е́гѡ̀ ве́сь ійль пла́чемъ ве́лїнмъ й рыда́х $\mathbf{X}$  е́гѡ̀ дни̂ мню́ги.
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  созда сімшнъ над гробомъ отца своєг $\hat{\mathbf{u}}$  й братій свойхъ, й вознес $\hat{\mathbf{e}}$  его вид $\hat{\mathbf{u}}$ ніємъ, каменіємъ тесанымъ созади й сопред $\hat{\mathbf{u}}$ ,
- $\mathbf{28}$  й постави на нихъ с $\mathbf{\epsilon}$ дмь п $\mathbf{\ddot{v}}$ рам $\mathbf{\dot{i}}$ дъ,  $\mathbf{\dot{\epsilon}}$ дин $\mathbf{\ddot{s}}$  против $\mathbf{\ddot{s}}$   $\mathbf{\dot{\epsilon}}$ дином,  $\mathbf{\ddot{o}}$ тц $\mathbf{\ddot{s}}$  й мат $\mathbf{\dot{\epsilon}}$ ри й ч $\mathbf{\dot{e}}$ ты́р $\mathbf{\dot{\epsilon}}$ мъ Брат $\mathbf{\ddot{i}}$ ммъ:
- 30 **C**έй τρόσω, ἐτόπε τοπβορά βω μωζάνω, ζάπε ζο τετώ ζηὲ.

- 31 **Τ**ρύφων κε χοκμάμε λέςτι το άντιόχον μαρένι κνικού τος και τος
- 32 й воцарись вижстш егш, й возложи на съ дїадиму асійскую, й сотвори йзву великую на земли.
- 33  $\hat{\mathbf{H}}$  созда сімшнъ твєрдыни іддейскім, й штраді столпами высокими й стѣнами веліими, й вратами й заворами, й положі пищы въ твєрдынехъ.
- 34  $\hat{\mathbf{H}}$  иំзбра сімшнъ му́жы й посла ко дими́трію царю, да сотвори́тъ шслаблє́ніє странѣ, акш вс $\hat{\mathbf{h}}$  дѣла труфшншва вѣша хище́ніљ.
- 35  $\hat{H}$  посла  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{s}$  дими́трїй царь по словєс $\hat{\epsilon}$ мъ си̂мъ, и  $\hat{u}$   $\hat{u}$ въща  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{s}$ , и написа  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{s}$   $\hat{\epsilon}$ пїсто́лїю сицєв $\hat{s}$ :
- 36 царь димитрій сімшну архієрєю й другу царєй й старжишинамъ й вазыку іддейску радоватисм:
- 37 вітнєць златый й пєрстень, йже послаль єсй, воспріжхомь, й готови єсмы сотворити съ вами мирь великь й писати къ сущымь на даньми, ёже йставити вамь дани:
- **38** й є́ли̂ка оўставихомъ ва́мъ, крѣпка су́ть, й твєрды́ни, інжє созда́стє, да бу́дутъ ва́мъ:
- 39 ѾΠδιμάεμι жε нεвіддіній й согрішеній даже до днешнигш дне, й вітнець, є гоже должни бысте, й йще кам йнам дань біт во і є рілиміт, ктомі да не біздіть даваємам:
- **40** й ӑщ $\epsilon$  н $\pm$ цыи  $\phi$ го́дни  $\varpi$  ва́съ вписа́тисм къ на́шымъ, да впи́ш $\delta$ тсм, й да б $\delta$ д $\epsilon$ тъ м $\epsilon$ жд $\delta$  на́ми ми́ръ.

- **41 /**ชี่ซาล เซอ่ เย<sub>ุ</sub>สุหนุยเล่ซาลาพ ซีล์ซอ ธม์เซน ที่ตอ ล้วูม์чยเหอย ซี เท็กล,
- 42 й начаша людїє ійлєвы писати въ писанїнуъ й въ совъщанїнуъ: лѣта пєрвагω при сімшнѣ аруїєрє́и велицѣмъ й воннѣ й вождѝ і̀8дє́йстѣмъ.
- **44**  $\hat{\mathbf{H}}$  вскача́х $\delta$  во гра́д $\mathbf{h}$  йже ба́х $\delta$  въ михан $\mathbf{h}$ , й бы́сть смате́н $\mathbf{l}$ е ве́л $\mathbf{l}$ е въ гра́д $\mathbf{h}$ е.
- 45  $\hat{\mathbf{H}}$  взыдоша йже в  $\mathbf{k}$  х во град $\mathbf{k}$  съ женами й чады на ст $\mathbf{k}$ нх, раст $\mathbf{e}$ рзаны йм $\mathbf{k}$ щ $\mathbf{e}$  рйзы сво $\hat{\mathbf{k}}$ , й возопиша гласомъ в $\mathbf{e}$ н $\mathbf{k}$ н
- **46** μ ρεκόшα: нε сотворі намъ по αδκάвствωмъ нашымъ, но по милости твоєй.
- **47**  $\hat{\mathbf{H}}$  оўми́лостивисм ймъ сі́мшнъ, не воєва йхъ, й йзгна йхъ  $\mathbf{w}$  гра́да: й шчи́сти до́мы, въ ни́хже ба́хх ї́дшли, й та́кш вни́дє  $\mathbf{w}$  от съ пѣсньми благослова га́а:
- **48**  $\vec{u}$   $\vec$
- 49 Сущымъ же б краєградім во іє раймь возбранжшесм йсходити й входити во страну, й куповати й продавати: й взалкаша уфлю, й мнози б нихъ гладомъ погибоща.

- **50 \hat{\mathbf{H}}** возопи́ша къ сі́мшн $\mathbf{8}$  десни́ц $\mathbf{8}$  прії́жти, й дадѐ йїмъ, й йзгна йхъ  $\mathbf{6}$ ту́д $\mathbf{8}$  й шчи́сти краєгра́діє  $\mathbf{6}$ 0 шсквєрнє́ній.
- 51  $\hat{\mathbf{H}}$  внидє въ нѐ въ двадесмть трєтїй день вторато міца, лівта сто седмьдесмтъ первато съ хваленіемъ й ваїмми, й въ гівслехъ й кумвальхъ й сопівлехъ, й въ півснехъ й півнійхъ, й ко сокрушисм вратъ велій  $\mathbf{W}$  ійлм.
- 52  $\hat{\mathbf{H}}$  оўстави на всакоє льто провождати день той съ веселіємъ, й оўтвердій гору сватилища, йже близ краєградіа, й вселиса ту самъ й йже съ нимъ.
- **53**  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\mathbf{t}$  сімшн $\mathbf{t}$  іша́нна сы́на своєго̀, їа́к $\mathbf{t}$  му́ж $\mathbf{t}$  ё́с $\mathbf{t}$ ь, й поста́ви ѐго̀ вожда̀ си́л $\mathbf{t}$  вс $\mathbf{t}$ х $\mathbf{t}$ , й всєли́с $\mathbf{t}$  в $\mathbf{t}$  газа́р $\mathbf{t}$ х $\mathbf{t}$ .

- 1 Й въ лѣто сто̀ сє́дмьдєємтъ второ́є, собра̀ ца́рь дими́трїй си̂лы свом ѝ йдє въ мидію собра́ти по́мощь сєбѣ, а́кш да ра́туєтъ проти́ву тру́фшна.
- 2 Й слыша арсакъ царь персскій й мидскій, йкш прійде димитрій въ преджлы егш, й посла единаго Ш началникъ свойхъ йти его жива.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ที่สุह น้ поразน์ เบ้ทงงาย์หา๊ะ สุนพน์สาวา๊ะหิง, น้ เล็สาร ล้าง น้ приведѐ ล้าง ко ล้างล์หง: น้ หิงลสน์ ล้าง หรา สะพหน์นุง.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмолча земла і́удина во вса дни сімшншвы, й взыска благаа газыку своєму, й оўгодна бысть ймъ власть є́г $\hat{\mathbf{w}}$  й слава є́г $\hat{\mathbf{w}}$  во вса дни.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  со всєє славою своєю вз $\hat{\mathbf{h}}$  доппію въ пристанище й сотворій входъ остров $\hat{\mathbf{h}}$  мшрскимъ,
- 6 й распростре преджаы газыку своему, й шдержа страну,
- $\mathbf{8}\ \hat{\mathbf{H}}\$  кійждо діташє зємлю свою съ миромъ, й зємлю дамішє жита свою, й древеса пшльскам плодъ свой.
- 9 Стар вишины на сто́гнах в сва́хх й всй й благи́х в бес в довах в, й йниши й влача́х в сма́вою й ри́зами ра́тными.

- 10 Γραдώνη μαώшε πύψω ử βημηώшε ὖχη βη τοτέλω οζηβερχαξηϊλ, αομένη τα μπεμοβάςλ ἄνηλ τλάβω ξιω αάχε αο κράλ βενιλώ.
- 11 **С**отвори миръ на земли, и возвеселисм ійль весе́ліємъ ве́лінмъ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  сѣдє кійждо под віноградомъ своймъ й смоко́вницєю своєю, й не бы́сть оўстраша́ющагш йхъ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  шск $\delta \mathbf{A}$  рат $\delta$ ай  $\hat{\mathbf{n}}$ хъ на земл $\hat{\mathbf{n}}$ ,  $\hat{\mathbf{n}}$  цар $\hat{\mathbf{n}}$ е сотрошаса во  $\hat{\mathbf{A}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  οỷ κρ $\hat{\mathbf{t}}$ πιὰ ετάχ $\mathbf{h}$  τωμρέнных $\mathbf{h}$  λυχάβιτ $\mathbf{h}$  ετάκο εξ33 $\mathbf{a}$ κόμ $\mathbf{i}$  ετάκο εξ33 $\mathbf{i}$  ετάκο εξ4 $\mathbf{i}$  ε
- 15 стам прослави й оўмножи сосяды стыхъ.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  слышано б $\hat{\mathbf{t}}$  въ рим $\hat{\mathbf{t}}$ , йкѡ оўмрє ішнаданъ, й дажє до спартін слышасм, й шскорбишасм  $\hat{\mathbf{s}}$  чтіл.
- 17  $\hat{\mathsf{E}}$ гда же оўслышаша, такш сімшнъ братъ ёг $\hat{\mathsf{w}}$  бысть вм $\hat{\mathsf{E}}$ ст $\hat{\mathsf{w}}$  арх $\hat{\mathsf{i}}$ ер $\hat{\mathsf{e}}$ й й  $\hat{\mathsf{w}}$ д $\hat{\mathsf{e}}$ р $\hat{\mathsf{w}}$ й вс $\hat{\mathsf{w}}$ стран $\hat{\mathsf{v}}$ й грады въ н $\hat{\mathsf{e}}$ й,
- 18 πιτάшα κτι η εμίν η αμή μα χτι μέχλη μίχτι, έπε ψε η ο είνα το τι η ο είνα η είνα
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  прочтошасм пред црковію во іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́м $\mathbf{t}$ .
- 20 Η τέμ ώσρας ποτλάμι, μχπε ποτλάμα τπαρτίάτω: τπαρτίάτωσα μαμάλημιμω μ τράχα τίμωμο ἰερέω σελάκομο μ τπαρτίμμημαμα, μ περμέμα μ πρόμωμα λώχεμα ἰδχέμτκημα σράτιμ ράχοσατητώ:

- **21** послы, йже послани сять къ людемъ нашымъ, возвъстиша намъ ш вашей славъ й чести, й возвеселихомсь ш приходъ йхъ,
- 24 По сихъ посла сімшнъ нуминіа въ римъ, имущаго щитъ златъ великъ в сомъ мнасъ тысьща на оуставленіе съ ними дружы.
- **25** Êгда же оўслышаша лю́дїє словеса сії $\hat{A}$ , рѣша: ку́ю благода́ть воздади́мъ сі́мшну й сынш́мъ ѐг $\hat{w}$ ;
- **26** оўтверди во самъ й вратім ёгш й домъ отца ёгш, й повій враги ійлевы Ш нихъ, й оўставиша ёму свободу.
- 27 Й написаша на дскахъ мѣдмныхъ й поставиша на столпѣ въ горѣ сїώнѣ. й сєй є́сть ѿбразъ писанїм: во осмыйнадесмть дєнь мца єлблъ, лѣта сто сє́дмьдесмтъ втора́гю, й сїє̀ трє́тїє лѣто при сімюнѣ архїєрє́и, въ сарамє́ли,
- 28 въ собранїн велицѣмъ жерцє́въ й людій, й кназей і азыка й старѣйшинъ страны возвѣстиса намъ: поне́же мно́гащи быша брани въ странѣ,

- братім є́гю вдаша себе въ бедство, й противосташа сопостатимъ назыка своєгю, йки да стоятъ стая йхъ й законъ, и славою великою прославиша люди своя: 30 й собра ішнаданъ люди своя, й бысть ймъ архієрей, й
- приложисм къ людемъ своймъ:
- 31 й хот ша врази йхъ вийти въ страну йхъ, ёже сокрушити страну йхъ и простерти руку на стам йхъ,
- 32 тогда воста сімшнъ й брасм за люди свом, й разда сребреникшвъ многш своймъ, й вошружи мужы сильным тазыка своєгш, й дадё ймъ шброки,
- 33 μ οζτιβερμή τράμω ίδη έμςκιλ μ βεθιβρδ, ίμπε βρ πρεμπνή πλ ίδαξικιχα, ματάκε ελχδ ορδαϊλ εράθημακωκα πρέκαε, μ постави тамш на стражу мужы іудейскім:
- 34 й іоппію оўтверди, йже на приморіи, й газару, йже въ преджижуть азшта, вт нейже врази прежде швитахв, и насели тамш ίδλει, й ελίκα потребна бах на оуправлен є сихъ, положи въ нихъ:
- 35 й видеша людіє действо сімшново й славу, йже оўмысли сотворити ізыку своєму, й поставиша єго въ вожда своєго й άρχιερέα, занέжε сотвори сій всй, й правду й вфру, йже соблюде назыку своему, й взыска всжкимъ швразомъ вознести лю́ди своя̂:

- 36 μ Βο μηθ ἐτὼ Ελατοδεπαβάωε βα ρδκὰ ἐτὼ, ἔκε μίξάτη ἐκτικη Ες επραμώ μ΄χα, μ μκε βο εράμα μαβίμοβα βάχδ βο ἐεβλήμας, μκε εοπβορήωα εεβά κραετράμιε, μξ ηετώκε μεχοκμάχδ ἐκ εκβερηάχδ ὤκρεεπα επώχα μ πβοράχδ ἔκιβδ βέλι βα Υμεποπά,
- 37 й насели въ немъ мужы івдейски й оўтверди ко оўкрыпленію страны й града й возвыси стыны во іерлимы:
- 38 й царь димитрій оўстави ему началство жречества,
- 39 πο τῦνης τοπεορή ἐτὸ χράτα τεοετὸ ή προτλάει ἐτὸ τλάεοι ελήκοι:
- 40 слыша во, ἄκω нарѣчє́ни су́ть ἰνχέє Ѿ ри́млжнъ дру́зи й сповю́рницы й вра́тїм, й ӑкѡ прїќша послю́въ сі́мшновыхъ прєсла́вню:
- 41 μ μάκω βλατοβολήμα ίδαξε μ περιώ βώτη είνωμδ βοπαόνης μ άρχιερέενης βυτατικής ποθρόκς βάρενς:
- 42 μ да будетъ над ними воєвода, й йкω да раджетъ ш стыхъ поставлюти йхъ над дълами йхъ й над страною, й над оружтемъ й над твердыноми,
- 44 й не лѣть будетъ ни комуже В людій й В жрєцъ Вврещй что В сихъ й вопреки глаголати В негю реченымъ, йлй

- cobokδπήτη εόμην βο ετραμές δεξ μετὼ η ψελεμής βν πορφύρδ η μοτήτη τρήβηδ 3λάτδ:
- **45** ἀ ἄπε ἄμε τοπβορύπα κρομιά τύχα, ἀλὰ Ѿβέρπεπα μπὸ τύχα, ποβύθεθα βέλεπα.
- 47 Ĥ πρϊλ είμωμα, ѝ благоволѝ ἀρχϊερέйεπβοвати, ѝ бы́ти βοεβόζοι ѝ нача́лникома іззыка ізде́йска ѝ жерце́ма, ѝ нача́лствовати на ́д всієми.
- 48 Ĥ πικάμιε ειε ρέωα вοдрузити во дщицахъ меджныхъ й поставити йхъ въ притворе стыхъ, въ месте славне, 49 списаніє же сихъ положити въ газофулакіи, йкш да ймать

сімшнъ й сынове егф.

- 1 Ĥ посла царь антібхъ сынъ димитріа цара посланія В островшвъ морскихъ сімшну архієрєю й началнику назыка іддейска й всему назыку.
- 4 хощя же изыти во страня, да Фищя растлившымъ страня нашя и шпястошившымъ грады мнюги въ царствїн (моємъ),
- $\mathbf{6}$  й поп $\mathbf{8}$ ст $\mathbf{6}$ х т $\mathbf{6}$ х
- 7 ἰεβνίνη κε ι ττώ καν δώτη τα οδω μηωνι: ι α δορθαϊΑ, ἐνθκα οζ το τό βανι ἐς ι , ι τα ερμώτη, ι χκε το 3 μάνι ἐς ι , ι χκε μερκί ω, μα δέμετα τε στε:
- 8 μ βές μολιτα μαρέβα, μ ធិχε ποδοβάφτα μαρέβμ, Ωμμα μ βο βς βρέμα τα ψετάβατεν τεβα:

- 9 є тда же шдержимъ царство наше, прославимъ тебе й люди твом й свмтилище славою великою, йкш да йвленна будетъ слава ваша по всей земли.
- 10 Λ πτα ετό εξαμισείντι μετβέρτας μισώσε αμτίόχι βι 3έμα ο στέμι εβούχι, μ εοβράμας κι μεμθ βεμ βώμ, ἄκω μαλωμι βώτι ψετάβμωμι το τρύφωμομι.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  гнашє є̀го антіо́хъ царь, й прійдє вѣжа́щь въ дш́рв, йжє при мо́ри:
- 12 в фдаше бо, ток собрашаса злав нань и фставиша его вонни.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  шполчисм антіохт на дшрх, й ст нимт дванадесмть темт мхжей бранныхт й осмь тысмщт конникшвт:
- 14 й ш вствпй градъ, й коравли В морм пр ндоша, й ш скорвлжше градъ В земли й морм, й не ш стави ни единаго йзыти й внити.
- 15  $\Pi$ рїйдє жє н8миній й йжє съ нимъ  $\mathfrak W$  рима, йм $\acute{\mathbf S}$ щє посланіє цар $\acute{\mathbf E}$ мъ й странамъ, въ нихжє написана сі $\mathring{\mathbf A}$ :
- 16 λενκίй ἐπάττ ράμιςκϊй πτολομέω μαρώ ράλοβατικ:
- 18 принесоща же й щитъ златый мнасъ тысжщи:
- 19 оўго́дно оўво бы́сть на́мъ писа́ти ко царє́мъ й страна́мъ, да не нано́смтъ ймъ 5ш́лъ й да не ра́т8ютъ йхъ, ни градш́въ

- йхъ, ни страны йхъ, й да не спобораютъ ратовишьмъ противо йхъ:
- 20 μ μ3 βόλικο μάνις πριώτι Ε κάχις μάτις:
- 21 ἄψε οἢ σο Η τα μω Γδ σάτελε πρεστακά ω στραμώ ἄχω κω βάμω, πρεξάμτε ἢχω σίμωμο ἀρχιερέω, ξα ωμοτήτω ἢμω πο βακόμο σεοεμό.
- **22 Т**а̂ $\mathbf{x}$ д $\mathbf{\epsilon}$  написа дими́трію царю̀ й а̀тта́ $\mathbf{n}$ 8, й а̀ріара́ $\mathbf{\theta}$ 8 й а̀рса́к $\mathbf{8}$ ,
- 24 Списаніє же йхъ написаша сімшну архієрєю.
- 25 Δητιόχω πε μάρω ψπολιάς μα μώρδ εποράμεω, μαεομλ εωίηδ μα μω ρδκα ά μαχάμω πεορλ, ά заключѝ πρόφωμα έπε με εχομάτα μαπέ άςχομάτα.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  посла  $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$  сімшнъ дв $\hat{\mathbf{t}}$  тысмщы м $\hat{\mathbf{s}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ й извранных въ помощь  $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$  й сребро й злато й сос $\hat{\mathbf{s}}$ ды мн $\hat{\mathbf{w}}$ ги.
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  не восхотт  $\hat{\mathbf{h}}$  хъ прї $\hat{\mathbf{h}}$ ти, но  $\mathbf{W}$  в  $\hat{\mathbf{h}}$  в  $\hat{\mathbf{h}}$  с  $\hat{\mathbf{h}}$  в  $\hat{\mathbf{h}}$  пр $\hat{\mathbf{h}}$  в  $\hat{\mathbf{h}}$

- 29 πρεμάλω ἄχω ἐπουμίστε, ἀ σοτβοράστε ἄ3βδ βελάκδ на 3εμλὰ, ἀ Γοςπόμςτβοβαστε μιαστάμα μιοστάμα βω μάρστβια μοέμω:
- 32 Ĥ πρϊήμε άθημοβίμ μρέπω μάρςκϊμ βο ιεβλήμως, η βήμω ςλάβδ είμωμοβδ, η εοκρόβημε σλάπα η ερεβρά, η δίςτροέμιε μοβόληο, η δίχκας κα, η βοσβάςτη ξωδ ελοβες μάρςκα.
- 33 Ĥ Ѿвѣща́въ сімшнъ, ρεчѐ ἐмδ: нижѐ чδждо́ю ӡє́млю прї́мхомъ, нижѐ чδжда̂м ѿдєржа́хомъ, но наслѣдїє ὀπέцъ нашихъ, Ѿ вра̂гъ жє нашихъ въ нѣкоє врє́мм нєпра́вєднш оўдєржа́см:
- 34 Μώ жε вρέμω μωθψε воспріώχομω наслідіє όπεμω нашиχω: 35 ψ ιοππία жε μ газаріжχω, μχжε πρόταμα, τία πεορώχο вω πώμεχω μίσεο εξαϊώ εω τηρακίω κάμει, εξί μαμάνω παλάκτω το. Η κε εξιών ελοδί μου το ετέ.
- 36 Возвратисм же съ йростію ко царю й возвъсти єму словеса сій й славу сімшнову й всй єлика видъ. Й прогнъвасм царь гнъвомъ велінмъ.
- 37 Τρύφωντ πε κετέλτ κα κοράκλι, ωκτάξ κο ορθως ίάλδ.

- 38  $\hat{\mathbf{H}}$  постави царь кендевеа воеводою приморскимъ й силы пъх  $\hat{\mathbf{H}}$  тостави царь кендевеа воеводою приморскимъ й силы
- 39  $\hat{\mathbf{H}}$  повель  $\hat{\mathbf{e}}_{M}$   $\hat{\mathbf{e}_{M}$   $\hat{\mathbf{e}}_{M}$   $\hat{\mathbf{e}_{M}}$   $\hat{\mathbf{e}_$
- **40 \hat{\mathbf{H}}** прїйдє кєндєвєй во їамнію й нача раздража́ти лю́ди й входи́ти во ї $\mathbf{8}$ дєю й пл $\mathbf{4}$ ни́ти лю́ди й оўбива́ти: й созда кєдр $\hat{\mathbf{w}}$ н $\mathbf{5}$
- 41 μ ποςτάβη τάμω κόηημκη μ ςθλω, ἄκω μα μςχομάψε προχόμπτω πδτη ίδη έμςκια, ἄκοжε ποβελής ἐμδ μάρω.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дє іша́ннъ  $\mathbf{w}$  газа́р $\mathbf{w}$ въ  $\hat{\mathbf{u}}$  возв $\mathbf{w}$ ст $\hat{\mathbf{u}}$  сім $\mathbf{w}$ н $\hat{\mathbf{v}}$  отц $\hat{\mathbf{v}}$
- 2 Й призва сімшнъ два сыны свой старѣйшый івдв й ішанна й рече йма: азъ й вратім мой й домъ отца моєгш поворахомъ враги ійлєвы В йности даже й до сегш дне, й влагопоспѣшествовасм въ рвкахъ нашихъ йзвавити ійлж мно́гащи:
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  избра  $\mathbf{v}$  страны двадесьть тысьщь мужей военных и конниковь, и идоша на кендевеа и обнощеваща въ модинь.
- $\mathbf{5}$   $\hat{\mathbf{H}}$  воставше заутра идоша на поле, и сè, сила вéлїм во ср $\hat{\mathbf{t}}$ тенїє иль, п $\hat{\mathbf{t}}$ шам и коннам, и в $\hat{\mathbf{t}}$  потокъ сред $\hat{\mathbf{t}}$  йхъ.
- 6 Η ωπολιάς προτάβδ λαμά ἄχω ςάλαω ά λάξιε ἐτὼ: ά βάξω λάξα βολιμωλς πρεάτα ποτόκω ά πρέαξε πέρβωй, ά βάξω ἐτὸ λάξω ἐ πρεαξόμα ἐςλάξω ἐτὼ.
- 7 Й раздали людій й конникшва посреда пашиха: кюнницы же врагюва мнози сталю.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  вострубиша трубами, й побъжденъ бысть кендевей й полкъ ег $\hat{\mathbf{w}}$ , й падоша  $\hat{\mathbf{w}}$  нихъ йзвени мнози: прочіи же бъгоша въ твердыню.

- $\hat{\mathbf{H}}$  повъгоща даже до столпώвъ с $\delta$ щихъ на с $\epsilon$ лъхъ аз $\hat{\mathbf{u}}$ тскихъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  зажж $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$  огн $\hat{\mathbf{e}}$ мъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  пад $\hat{\mathbf{o}}$ ша  $\hat{\mathbf{u}}$  н $\hat{\mathbf{u}}$ хъ дв $\hat{\mathbf{e}}$  тысъщы м $\hat{\mathbf{u}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ й возвратисъ въ з $\hat{\mathbf{e}}$ млю  $\hat{\mathbf{u}}$ удин $\hat{\mathbf{u}}$  въ м $\hat{\mathbf{u}}$ ръ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  πτολομέμ τώμη ἀβδιοβή ποττάβλεμη δώτη βοεβόλομ βη πόλη ἐερϊχώμα ἀ ἀμάμε τρεβρὰ ἀ λαθτα μηότω:
- 12 64 60 3 ήτι ἀρχϊερέου.
- $\hat{\mathbf{H}}$  вознесе́см се́рдце ѐгѡ̀, ѝ восхот $\hat{\mathbf{t}}$  ωλερжати стран $\hat{\mathbf{s}}$ , ѝ помышла́ше ле́стн $\mathbf{w}$  на сім $\mathbf{w}$ на ѝ сын $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ е $\hat{\mathbf{r}}$  $\hat{\mathbf{w}}$ , пог $\hat{\mathbf{s}}$ бити  $\hat{\mathbf{w}}$ х $\hat{\mathbf{s}}$ .
- 14 Cίμων κε προχοκμάωε τράμω, τὰκε вο сπραντὰ ἰδμέμεττὰ, ποπενένιε ἀμπά ω πρυμπακάνι μίχα, ἀ ενάμε βο ἰεριχώνα εάμα ἀ ματπαθία, ὰ ἰδμα ὰ εώνοβε ἐρὼ, μπτα επὸ εξμπαμεκάντα εξμμάρω μιξα περβαρωνάμες εξτὰ ἔς το μίξα εαβάτα.
- $\hat{\mathbf{H}}$  прій йхъ сынъ авя́вовъ въ твєрдыню, нарицаємяю дшкъ, съ лє́стію, йжє созда, й сотвори ймъ пиръ вєликъ, й сокры тамш ма́жы.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ਵੇក្សង оўписм сімшнъ й сыновє ਵੇгш, воста птоломей й йже съ нимъ, й взжша ор8жїм сво $\hat{\mathbf{A}}$ , й внидоша къ сімшн8 на пиръ, й оўбиша ѐго й два сына ѐгш й н $\mathbf{t}$ кїн $\mathbf{y}$ ъ  $\mathbf{t}$  оўтршкъ ѐгш.
- $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори прелесть велику во ใйли и воздаде злаж за благаж.

- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  писа сї $\hat{\mathbf{h}}$  птоломє́й й посла ко царю, да послетъ є́м $\hat{\mathbf{b}}$  во́євъ въ по́мощь, й прєда́стъ є́м $\hat{\mathbf{b}}$  стран $\hat{\mathbf{b}}$  йхъ й грады.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  посла иным въ газару погубити ішанна, и тысмщникшмъ посла посланім, да прійдутъ къ нему, да дастъ имъ сребро и злато и дары.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  ក្រុខ្សាក់មេ អង្គមេ ខែវិធ្ងាក់ ខេត្ត ខេ
- 22 Й ลีтъ мớжы, йже прїндоша погобити є го, й оўби йхъ: позна бо акш йщотъ є го оўбити.
- **23**  $\hat{\mathbf{H}}$  πρώчам слове́съ іша́нновыхъ й бра́ней е́гѡ й благи́хъ м $\hat{\mathbf{x}}$ жествъ е́гѡ, ймиже благом $\hat{\mathbf{x}}$ жествова, й созида́нїм ст $\hat{\mathbf{x}}$ н $\hat{\mathbf{x}}$ хже созд $\hat{\mathbf{a}}$ , й д $\hat{\mathbf{x}}$ мі́хже созд $\hat{\mathbf{a}}$ , й д $\hat{\mathbf{x}}$ міїй е́г $\hat{\mathbf{w}}$ ,
- 24 cè, cï πα писана суть въ книзт дній архієрєйства є гю, Шнєлтже бысть архієрєй по отцт своємъ.